384
(1)

Simoni prej Elbasanit

Fletore shënimesh e gjysës së parë të shekullit të XIX.

Shkrue me alfabetin e Todrit: dëshmi se ky alfabet kishte hymë në përdorim të gjanë.

F 65

Emërtimi i fondit SIMON KAZANXHIU

Emërtimi i struktural Veprimtari krijonjëse

DOSJA Nr. 66 Viti

TITULLI I DOSJES

Fletore shënimesh të ndryshme me alfabetin e Todrit, fjalë e frazeologji gjermanisht, italisht, sllavisht shkruar nga Simon Kazanxhiu (Elbasani) (Dorëshkrime, gjermanisht, shqip etj.)

Afati i ruajtjes

Sasia e fletëve 187

Ka filluar më Shek. XIX. 19

Ka mbaruar më 19

Regjistruar në listën e dosjeve me numur rendor

The Notebook of Simon of Elbasan (ca. 1821)

Transliteration of the Albanian-Language Text in Todhri Script, based on the original transliteration made by Qemal Haxhihasani in 1948-1949 and revised by Robert Elsie in 2017

Alfabeti i Todrit

ⲁ	a	ⲙ	m
ⲃ	b	ⲛ	n
ⲅ	c	ⲛ̀	nj
ⲇ	c̣	ⲟ	o
ⲉ	d	ⲡ	p
ⲋ	nd	ⲕ	q
ⲍ	dh	ⲣ	r
ⲓ	e	ⲣ̀	rr
ⲋ (ⲇ)	ë	ⲥ	s
ⲃ	f	ⲥ̀	sh
ⲏ	g	ⲧ	sht
ⲍ	gj	ⲧ	t
ⲉ	h	ⲑ	th
ⲗ	ngj	ⲟ̀	u
ⲓ	i	ⲃ	v
ⲱ	j	ⲭ	x (=ⲕ)
ⲕ	k	ⲕ	xh
ⲗ	l	ⲋ	y (ⲉ)
ⲗ	ll	ⲍ	z
		ⲍ	zh

3-12

(3)

ἐπενδύτην λινοῦν : ἀποθέσθαι

ἱμάτιον δὲ μου μὴ ἔστιν νικήσειν

ἱμάτιον δὲ μου οὐκ ἔστιν : νικήσει

ἱμάτιόν δὲ μου οὐκ ἔστιν ἐκβαλῶ : νικήσει

ἔστιν δὲ τοῦτο ἐπὶ τῶν : ἐπὶ τοῦτο

ἔστω δὲ τοῦτο λινοῦν νῦν : ἐπενδύτην ἀποθέσθαι

ἐπενδύτην λινοῦν : ἀποθέσθαι

ἔστω : ἀποθέσθαι ; ἐπὶ τοῦτο

εἰς : τοῦτο ; ἔστω δὲ

λέγει : ἀποθέσθαι : ἀπόθεσις : ἀποθέσθαι

ἔστω : νικῶν : ἀεὶ : εἰ

ἀπὸ ἔστω : χρῆσθαι

mahnësi terehnuk: bane hesap
gjebensi mirr ain vain: nem nji ven
gjebensi mirr ain brod: nem nj herui
gjebensi mirr nglas vasërr: ne nj herui
vaskoste tas: sa do më këtë
vas maht terehnuk aus: sa të ban hesapi
mahnësi terehnok: bane hesap
vais: të bardh, rrot: të kuqe
kez: djath, flaish: mish
shmalc: tëlyen, butër: tëlyen
fish: peshk, ajerr: vee
qipfën: zymyshke

kadiu qirri neoposht e quain amshinski
eatë qika poshtën qiep kuaj equain
antoni belenski
[…]
maios, aprilios, ioanoarios, fevrurios, maios
iunios, iulios, avgustos, septemvrios, oktomvrios
noemvrios, dheqemvrios

48 14 30 83 71 22 45
10 76
71 3 34 87 77 61 35
52 56
84 56 73 40 4 43
74
26 59 76 35 9 81
64 19 78 74

---

71 41 62 84 40 22 49 26
76 15 26 86 50 21 90 65
77 34 45 11 58 89 37 76
40 60 18 79 8 17 48 58
35 24 58 36 71 56 25 88
77 43 23 32 16
+21 52 33 16 53 +dado

(5)

32 6 78 66 65

24 27 66 13 78 + +

41 87 69 72 3

51 74 17 67 43

71 76 77 58 6

5 11 26 27 47

35 60 19 15 63

49 87 74 5 36

5 22 36 41 51

77 14 53 33 30

67 10 25 14 32

14 17 60 67 34

3 25 44 32 63

νικήσεις κατάρα σου ἅλας θοσιντα - 25

νικήσεις θοσιντα - - 30

νικήσεις θοσιντα - - 5

νικήσεις θοσιντα - - 10

νικήσεις θοσιντα - - 2

νικήσεις θοσιντα - - 1

νικήσεις θοσιντα - 2

ikamdhan joanit njiflorintt eaimekaçumun njidengj
në gjemi
nenjher ikamdhan njiqin e pesdhijet forinta – 150
përjashtaderës bilar dos
nenjiher ikamdhan dyqinforinta – 200 mbrenda
në kafet në astallët
nenjiher ikamdhan tetdhijet maxhar – 80 kekisha
kevar dija ekaqen nenjivar djan aty kurjadhash

ikamarr njher forinta	25
ne njher forinta	30
nenjher forinta	5
nenjiher forinta	10
nenjiher forinta	2
nenjiher forinta	1
nenjiher forinta	2

67 29 15 52 385

Kostandin sahatçi

351
106
238
118
813

175
60
77
26
234
351
589
160
639

549

351
234
721

ινδικὸς ὁρισμὸς — 77 ½

νικῶ — 5

νικᾷς — 2

νικᾷ — 2

νικῶμεν — 2

νικᾶτε — 5

νικῶσιν — 10

~~3 — 7 — 34~~

3	10	12	40	80
3	7	33	37	40
1	3	5	32	64
3	5	8	15	25
3	5	10	40	80
1	3	5	40	80
64	84	11	204	89

enjiher forinta	77
nenjiher	5
nenjiher	2
nenjiher	2
nenjiher	2
nenjiher	5
nenjiher	10

Ἀπὸ Ὀκτώβριος τοῦ 1623 = Φλεβάρης 2 336

Ἀπὸ τὸ χωριὸ τοῦ Ἰωάν μέρα μιὰν φορὰν (7)
ἀπὸ τὸν Ἰωάν τὴν Ἀρβανιτάδες μιὰν σαὶμ ὁποὺ
ἀπὸ τὴν θράδια τὴν ὁποὺ φλωρίνα ἐν-
τὸν σεντὶ ἕνα τὸ ἕνα ἄσπρα - - 15 1

σαὶμ τὸ ἕνα ἀπὸ μιὰν φορὰν ἀφίσιον θρα-
διὰ τὴν φλωρίνα δύο ἀσπρα - - 2 0

σαὶμ τὸ ἕνα φλωριὰ μαγδάρικα ἀπὸ τὴν
θράδια τὴν ὁποὺ ἀγδούντα - - 80

τὸν ἰσὸ δυὸ ταλεῖς - - - 25

νὶ ταλεῖς βοσιντὰ - - - 5

νὶ ταλεῖς βοσιντὰ - - - 30

νὶ ταλεῖς βοσιντὰ ἐπίσης - - - 10

νὶ ταλεῖς βοσιντὰ - - - 2

νὶ ταλεῖς βοσιντὰ - - - 1

νὶ ταλεῖς βοσιντὰ - 4 - 2

νὶ ταλεῖς βοσιντὰ - - - 60

[9 lines in Greek]

eun ikam marr njiher	25
nenjiher forinta	5
neher forinta	30
nenjiher forinta	10
nenjiher forinta	2
nenjiher forinta	1
nenjiher forinta	2
nenjiher forinta	60

αγιος ανθρωπος ην ονομα αυτω ιωβ και ην ο ανθρωπος εκεινος αμεμπτος και δικαιος και θεοσεβης και απεχομενος απο παντος πονηρου πραγματος 2 εγενηθησαν δε αυτω υιοι επτα και θυγατερες τρεις 3 και ην η κτησις αυτου προβατα επτακισχιλια και καμηλοι τρισχιλιαι και ζευγη βοων πεντακοσια και ονοι θηλειαι πεντακοσιαι και οικετων πληθος πολυ σφοδρα και ην ο ανθρωπος εκεινος μεγας παρα πασιν τοις υιοις ανατολων 4 και απεπορευοντο οι υιοι αυτου και εποιουν οικον κατα ημεραν ενα εκαστος την ιδιαν ημεραν και απεστελλον και εκαλουν τους τρεις αδελφας αυτων συνεσθιειν και συμπινειν μετ αυτων 5 και εγενετο οτε περιηλθον αι ημεραι του οικου και απεστειλεν ιωβ και ηγιαζεν αυτους και ανιστη τους εωθινους και προσεφερεν κατα αριθμον παντων αυτων ολοκαυτωματα ειπεν γαρ ιωβ μηποτε ημαρτον οι υιοι μου και ευλογησαν τον θεον εν καρδιαις αυτων ουτως εποιει ιωβ πασας τας ημερας 6 και εγενετο ημερα μια και παρεστησαν οι υιοι του θεου ενωπιον κυριου και ηλθεν και ο διαβολος εν μεσω αυτων 7 και ειπεν κυριος προς τον διαβολον ποθεν ηλθες διαβολε και ειπεν ο διαβολος προς κυριον απο περιπατου της γης και εμπορευσεως αυτης 8 και ειπεν κυριος προς τον διαβολον προσεσχες τη καρδια σου επι τον δουλον μου ιωβ οτι ουκ εστιν επι της γης ομοιος αυτω ανθρωπος αμεμπτος και δικαιος θεοσεβης και απεχομενος απο παντος πονηρου πραγματος 9 και αποκριθεις ο διαβολος ειπεν προς κυριον μη δωρεαν σεβεται ιωβ τον θεον 10 ουκ αυτος περι αυτου και περι του οικου αυτου και περι παντων των υπαρχοντων αυτω κυκλοθεν τας χειρας εδωκας τοις εργοις αυτου και τα κτηνη αυτου επληθυνθη επι της γης 11 πλην εκτεινας την χειρα σου και απτου παντων των υπαρχοντων αυτω ει μη εις προσωπον σου ευλογησει σε 12 και ειπεν κυριος προς τον διαβολον ιδου παντα οσα εστιν αυτω εν τη χειρι σου πλην εις αυτον μη εκτεινης την χειρα σου και απηλθεν ο διαβολος απο προσωπου κυριου 13 και εγενετο ημερα μια και οι υιοι αυτου και αι θυγατερες αυτου ησθιον και επινον οινον εν τω οικω του πρωτοτοκου αυτων 14 και ηλθεν αγγελος προς ιωβ και ειπεν τοις βουσιν ηροτριων και αι ονοι εβοσκοντο παρ αυτας 15 και επεπεσεν η αιχμαλωσια και ελαβεν αυτους και τους παιδας επαταξεν εν στοματι μαχαιρας και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 16 ετι δε εκεινου λαλουντος ηλθεν και αλλος και ειπεν πυρ θεου κατεβη εξ ουρανου και κατεφλεξεν τα προβατα και τους παιδας και κατεφαγεν αυτους και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 17 ετι δε εκεινου λαλουντος ηλθεν και αλλος και ειπεν χαλδαιοι εθεντο τρεις αρχας και επεπεσαν επι τας καμηλους και ελαβον αυτας και τους παιδας επαταξαν εν στοματι μαχαιρας και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 18 ετι δε εκεινου λαλουντος ηλθεν και αλλος και ειπεν οι υιοι σου και αι θυγατερες σου ησθιον και επινον οινον εν τω οικω του πρωτοτοκου αυτων 19 και ιδου πνευμα μεγα ηλθεν απο της ερημου και προσεκοψεν τας τεσσαρας γωνιας του οικου και επεσεν επι τους νεανισκους και απεθανον και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 20 τοτε ιωβ ανεστη και διερρηξεν τα ιματια αυτου και εξυρησατο την κεφαλην αυτου και επεσεν επι την γην και προσεκυνησεν 21 και ειπεν γυμνος εξηλθον εκ κοιλιας μητρος μου και γυμνος απελευσομαι εκει κυριος εδωκεν κυριος ανεσπασατο ως τω κυριω εδοξεν ουτως και εγενετο ειη το ονομα κυριου ευλογημενον εις τους αιωνας 22 εν πασι τοις τοιουτοις ουκ ημαρτεν ιωβ ουδε εφθεγξατο ρημα πονηρον ενωπιον κυριου

2 και εγενετο ημερα μια και παρεστησαν οι υιοι του θεου ενωπιον κυριου και ηλθεν και ο διαβολος εν μεσω αυτων 2 και ειπεν κυριος προς τον διαβολον ποθεν ηλθες διαβολε και ειπεν ο διαβολος προς κυριον απο περιπατου της γης και εμπορευσεως αυτης 3 και ειπεν κυριος προς τον διαβολον προσεσχες τη καρδια σου επι τον δουλον μου ιωβ οτι ουκ εστιν επι της γης ομοιος αυτω ανθρωπος αμεμπτος και δικαιος θεοσεβης και απεχομενος απο παντος πονηρου πραγματος ετι δε συ ενεκρινας με επ αυτον του συγχεαι αυτον δωρεαν 4 και αποκριθεις ο διαβολος ειπεν προς κυριον δερμα υπερ δερματος και παντα οσα εχει ανθρωπος δωσει υπερ της ψυχης αυτου 5 πλην εκτεινας την χειρα σου και απτου των οστεων αυτου και των σαρκων αυτου ει μη εις προσωπον σου ευλογησει σε 6 και ειπεν κυριος προς τον διαβολον ιδου παντα οσα εστιν αυτω εν τη χειρι σου πλην την ψυχην αυτου φυλαξαι σοι ουκ εξεστιν 7 και εξηλθεν ο διαβολος απο προσωπου κυριου και επαταξεν τον ιωβ ελκει πονηρω απο ιχνους ποδος εως κορυφης της κεφαλης αυτου 8 και ελαβεν οστρακον ινα ξυηται αυτο απο του πυου και εκαθητο εξω της πολεως επι κοπρια 9 και ειπεν αυτω η γυνη αυτου εως τινος εχη υπομονην ιδου συ εκδεχη την σωτηριαν σου ιδου ουκ εστιν απολωλεκεν σε ο θεος απο της γης και ουκ εστιν μνημη σου απο των ανθρωπων 10 ουκ αυτος περι αυτου και περι του οικου αυτου και περι παντων των υπαρχοντων αυτω κυκλοθεν τας χειρας εδωκας τοις εργοις αυτου και τα κτηνη αυτου επληθυνθη επι της γης 11 πλην εκτεινας την χειρα σου και απτου παντων των υπαρχοντων αυτω ει μη εις προσωπον σου ευλογησει σε 12 και ειπεν κυριος προς τον διαβολον ιδου παντα οσα εστιν αυτω εν τη χειρι σου πλην εις αυτον μη εκτεινης την χειρα σου και απηλθεν ο διαβολος απο προσωπου κυριου 13 και εγενετο ημερα μια και οι υιοι αυτου και αι θυγατερες αυτου ησθιον και επινον οινον εν τω οικω του πρωτοτοκου αυτων 14 και ηλθεν αγγελος προς ιωβ και ειπεν τοις βουσιν ηροτριων και αι ονοι εβοσκοντο παρ αυτας 15 και επεπεσεν η αιχμαλωσια και ελαβεν αυτους και τους παιδας επαταξεν εν στοματι μαχαιρας και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 16 ετι δε εκεινου λαλουντος ηλθεν και αλλος και ειπεν πυρ θεου κατεβη εξ ουρανου και κατεφλεξεν τα προβατα και τους παιδας και κατεφαγεν αυτους και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 17 ετι δε εκεινου λαλουντος ηλθεν και αλλος και ειπεν χαλδαιοι εθεντο τρεις αρχας και επεπεσαν επι τας καμηλους και ελαβον αυτας και τους παιδας επαταξαν εν στοματι μαχαιρας και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 18 ετι δε εκεινου λαλουντος ηλθεν και αλλος και ειπεν οι υιοι σου και αι θυγατερες σου ησθιον και επινον οινον εν τω οικω του πρωτοτοκου αυτων 19 και ιδου πνευμα μεγα ηλθεν απο της ερημου και προσεκοψεν τας τεσσαρας γωνιας του οικου και επεσεν επι τους νεανισκους και απεθανον και διεσωθην εγω μονος του απαγγειλαι σοι 20 τοτε ιωβ ανεστη και διερρηξεν τα ιματια αυτου και εξυρησατο την κεφαλην αυτου και επεσεν επι την γην και προσεκυνησεν 21 και ειπεν γυμνος εξηλθον εκ κοιλιας μητρος μου και γυμνος απελευσομαι εκει κυριος εδωκεν κυριος ανεσπασατο ως τω κυριω εδοξεν ουτως και εγενετο ειη το ονομα κυριου ευλογημενον εις τους αιωνας 22 εν πασι τοις τοιουτοις ουκ ημαρτεν ιωβ ουδε εφθεγξατο ρημα πονηρον ενωπιον κυριου

njtop kadyfe kapesdhijet ekatërkarantana – 54 jarda
shamijat teverdha dushina – 19: 10: forinta – 4: 45
kamrek basma topa – 12 kadhijet forinta: 10: 15
njitop rigadhin kanjizet e dykarantan – 22 jarda
pestopa lankina kanjizet enand karantana – 29 jarda
shamija madraç duzina – 10 kady forinta e njizet – 2: 20
shamija spinata duzina 4: 10 katri forinta: 3: 45: duzina
katërmedhijet topa pambuk njiqin: 100: 40 litër kara: 58
tetdhijet enand funt nishadër kashtatdhijet e pes forin: 75
shamijaspinata duzina – 9: 10 katri forinta: 3:30
dyjav për para pashkësh mëdho kamarr joanit
tet topa pambuk tetdhijet litë – 80 vademuai – 4
kanji forint etremëdhijet karantan litra – 1: 13

Ἔτος 1824 ὀκτωβρίου 17 ἡμέρα μυριανὴ ἐβαπτίσθη ὁ Νικόλας υἱὸς τοῦ ἱερέως Θεοδοσίου ; — — —

Ἔτος 1824 νοεμβρίου 6 ἡμέρα μυριανὴ ἐβαπτίσθη ὁ Γιάννης υἱὸς τοῦ βαρβάρου Γιάννη ; — — — —

Ἔτος 1825 Ἰανουαρίου 18 ἡμέρα μυριανὴ ἐβαπτίσθη ὁ Νικόλας υἱὸς τοῦ ἀνδρέα τσαρτσή ; — — —

Ἔτος 1825 Ἰανουαρίου 18 ἡμέρα μυριανὴ ἐβαπτίσθη ὁ Νικὼς τοῦ Ἀρίστου ;

Ἔτος 1826 Ἰούνιος 12 ἡμέρα μυριανὴ ἐβαπτίσθη ὁ Δημήτρης τοῦ πόπ Νάσε ;

(8)

ε'ίος 1826 φεβρουάριος : 1 : ημέρα δευτέρα ανεβασθη όμολογητής ; πού τό ανδρείο βασιλιανηζή τό όνομα γιάνης σπυρίδων εκονίσθη ημερήσιον ;

α'ίος 1826 μαρτίου : 22 : ημέρα δευτέρα ανεβασθη όμολογητής πού τό ανδρείο γιάνης σίμος τό όνομα γιάνης εκονίσθη ημερήσιον ;

β'ίος 1826 μαρτίου : 1 : ημέρα δευτέρα ανεβασθη όμολογητής πού τό νεόλαιο δημος τό όνομα αγγελος ιερώ μοναχώ εκονίσθη ημερήσιον ;

ε'ίος 1426 απριλίου 29 εγκινίδυνα μια δουλειά γέρα τό νεόλαιο βασιλιανηζή φούλης

ε'ίος 1826 μαΐου 30 εγκινίδυνα μια δουλειά γέρα τό νεόλαιο ιωσήφ τό όνομα αυτού

Έτος 1826 Ιανουάριος 20 Τρίτη μέρα: Μέρα τὸ νυκτὸ ἀνεμοβρεία τὸ ὄνομα αὐτῆ νάει: Έτος 1826 Αὔγουστος 24 Τρίτη ἕνα σεισμὸ τὸ μεσημέρι γιὰ νάει: —

Έτος 1826 Δεκέμβριος 15 ἀνεμοβρεία δραματερὴ μεσημέρι νανὲ ὅλη ἡμέρα ἀλλοῦδι: — —

1827 μαὶ τὴ ἀνεμοβρεία δραματερὴ πού τὸ νυκτὸ χαμὲ μέρα, τὸ ὄνομάτο νυκτὸ ἡμέρα ἀλλοῦδι:

1827 μαὶ 24 Τρίτη μέρα δυνατὴ τὸ μεσημέρι δυνατὴ Τρίτη: —

Έτος 1827 Ἰανουάριος 13 ἔβρεχε πολὺ γὶ τὸν ἀέρα Δευτέρα χαμὲ γὶ τὸν ὅλο ἡμέρα ἀπλέα τὴ Τρίτη βραδὺ τὸ ἀνέβαινε μία καρίτσι τὸ ὄνομα χαμὲ ἐμεῖς τὸ ἀνέβανε ἕνα σεισμὸ τὴ μεσημέρι τὸ ὄνομα φρικτὸ δυνατὸ ἀνέβανε ὁλοῦνα μεγάλα πράματα: 13

Έτος 1827 δεκέμβριος 4 ημέρα κυριακή ανεβασίδη μία δυγατέρα τη ήβρε και το όνομα άννης ; — —

Έτος 1827 δεκέμβριος 10 ημέρα σαββάτο ανεβασίδη δημητρίου σαββαίου

Έτος 1827 δεκέμβριος 13 ημέρα τρίτη ανεβασίδη δημητρίου γιαννάκης ιωαννίδης ; δημοίος γιόξαν τρίτος ; αυτήν την ημέρα

Έτος 1826 δεκέμβριος 13 ημέρα δευτέρα ανεβασίδη γεωργίου γεώργ νανδ σαμη ; —

Έτος 1827 δεκέμβριος 27 ημέρα δευτέρα ανεβασίδη μία δυγατέρα τη σαββαίνα το όνομα αρβασίνη ; —

Έτος 1827 οκτώμβριος 22 ημέρα σαββάτο ανεβασίδη μία δυγατέρα τη μιχαήλ το πρα αυτόνα — —

(13 Ἅλος 1828 Ἰανουάριος 17

Ἡμέρα Τρίτη ἐγεννήθη ἕνα ἀγόρι τοῦ νιοῦ ἀνδρέα τό ὄνομα Δημος;

1828 Ἰουνίου 2: ἐσκοτώθη ἕνα ἀγόρι τοῦ Χατζανδρέου σοῦλα ἀπό ἕνα ἀγόρι ἀπό σκυλόμυρι ἀπό τό δέλτσι σέ ἡμέρα σαββάτο: τ' ὄνομα Ἰωάννης;

1828 Ἰουλίου 7 ἡμέρα σαββάτο ἀνεσαύθη μία θυγατέρα τοῦ νιοῦ χατζή μήτρο τό ὄνομα Ἄννης;

1828 Αὔγουστος 1 ἡμέρα Κυριακή ἀνεβαύθη τό σπίτι τοῦ τζέκα καβουγιή τ' ὄνομα νιόφα;

1828 Αὔγουστος 3 ἡμέρα σαραντισμός ἀνεβαύθη ὁ Δημητράκης;

1828 Αὔγουστος 9 ἡμέρα Κυριακή ἀνεβαύθη ὁ γκιόρμι τό 600 χιόνι;

1828 Σεπτέμβριος 23 ἡμέρα πέμπτη ἀνεβαύθη μία ἀρχόντισσα τοῦ Δημήτρη κόντρα;

1828 Σεπτέμβριος 28 ἐγεννήθη μία ἀγόρι τοῦ τζ Νυφίτα ἀπρίλη ἀπό ἡμέρα σαραντισμός;

15

1828 · Δεκέμβριος 20 ἡμέρα σαββάτῳ
ἀνεφάνθη ἐρευνητήριον καὶ σιδηρᾶ

ἔτος 1829 · Ἰανουάριος 6 : ἐχειροτονήθησαν
· Ἱερεῖς Δημήτριος Σ' ὁ ἐξ Ἀγράφων καὶ
· Ἱερεὺς ἡμέρᾳ Δευτέρᾳ τῇ τοῦ ἁγίου · Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου : ἐγὼ ὁμοῦ νυκτὸς

1829 Φεβρουαρίου ἡμέρᾳ Σαββάτῳ ἀνεφάνθη
· ἐσοχαλήρα τὸ γλυκὺ σουβλὶ τὸ
· Ἰσάκιο νυκτὸς τὸ ὄνομά του μεγάλη ἡμέρα
Σαββάτῳ :

1829 Μάρτιος 9 ἡμέρα Σαββάτῳ ἀνεφάνθη
· ἐκκλησία τοῦ ὀνομαστοῦ ἀνηψιοῦ ·

1830 ἡμέρα Πέμπτῃ ἀνεφάνθη ἐρευνητήριον
ἀνδρὸς κακουργοῦ βαρυποίνου : 9 ;

1830 Φεβρουάριος 11 ἡμέρα Σαββάτῳ
ἐφανερώθη κάνα σκυλὶ τὸ Σαββατινὸ
τὸ ὄνομά του Ἰωάννου

16

Έως 1830 σεπτέμβριος 9 ημέρα σάββατο
ανεφανίθη η συμφορά τα πάσα
καθημερή. Γι' γι' ολίγα λέγω είχι πάθει
να γ' όλους καθημερής ημέρα
πληρώθη; —

Έως 1831 φεβρουάριος 12 ημέρα σάββατο
ανεφανίθη κ μαναρίτσα σίλλα τα πάσχα
καθημερή κ' αυτή την ημέραν ανεφανίθη
κ' εθαμάχαν;

Έως 1831 Ιανουάριος 3
ανεφανίθη η θεομήτερα τα παιδιά καθημερή
ν' ενορφάνης αρχίσι ημέρα σαββάτο;

Έως 1831 απρίλιος 4 ημέρα δευτέρα ανεφανίθη
θρακαρίτη χριστούνης τα πάσχα μοιρολόϊα; —

Έως 1831 μάϊος 23 ημέρα σαββάτο. ανεφανίθη
θρακαρίτη πάσχα μοιρολόϊα; —

Έτος 1832 μάϊ 4 ημέρα Δεκέμ
αυτοκράτ ορμαγείτης πανήχ τ' πουχαν τ'
δικ ;—

Έτος 1832 οκτώβρης : 10 ημέρα τον
αυτοκράτ ορμαγείτης πανάπτ τ' πόλ ;—

Έτος 1833 ~~Γένος~~ μάϊ : 28 ημέρα Δεκέμ
αυτοκράτ ορμαγείτης χαίρ τ' μπαίρα ;—

Έτος 1833 Ιούνιν 12 ημέρα Δεκέμ
αυτοκράτ ένα σπίτ' τ' θαυμάσιο μπαίρα τ' όνο
μάϊ πανάν

Έτος 1833 Ιανουάριος 20 ημέρα παρασκευή
αρχίσαμε ~~πάλιν~~ να ξαναβάμε τον άνθρ
σίκι χ' χε γέλοιο αφτά τ' αυτ' χρόνος αβάλα
σε δημάτι χ' έκαμαμε μι τη χαιρόεσσα
δικ' 60 οβγκία ; — —

ὡς τὴ 1839 μαΐ 15 ἐγεννήθη ἕνα ἀγόρι
τὸ ὁποῖ νιόθηκα Νὸνορέϊς γιώργη.

ἀπὸ τὴ 1857 Ἰανάριος 6 ἐγεννήθη
ἕνα ἀγόρι. Βουρκώνω τὸ ὄνομάϊς
ἀσου

ἀπὸ τὴ 1867 Σεπτέμβριος 18
ἀντιόανθε τὸ μονορεϊδικο
ἱμέρα δικήϊ.

19

γι' περιστέρουν

.. Κύριε θεός πρωΐ ὁ γιὸς βάζει φλόγα
απ' το στόμα του είναι αυτός κόρη καλή
θέλουν αυτήμου σύρομα περιστέρομα
σχινοσύρομα καρδοσύρομα τα μ' γιού
χου γι' τας δούλας γυναίκ του ανδρό
σου αρμή καρδιά του δόξου τζάλο
(δια) γι' το όνομα τζ δώ σαλεσ' ιά
τζ γε σ' τζ αίχτ ανάρα βι αμή ;—

21

(14)

tailan

ako : ui
vin : ven
akoavita : rakii
pan : buk
karrne : mish
farmaje : djath
pezze : peshk
ojo : voj
ove : vee
butiro : tëlyen
gambori : karavidhe
livi : ulli
koshagavemo premangjar : qishkemi përtëngran
porta intola : bjer sofërën
bogjormo : mirmëngjes
bonësera : mirmbrama
patron : falemi
bonaptito : tëbaft mir

bimbcon : iccdcer : avavaziab : cdvidzci

cói : cdzó : Civcon : dzigcdzó

ab : azzi : Civab : dzig azzi

avavsido : lcoiz : voliavavsido : cólcoiz

Civcon : dzigcdzó : voli : có

avavsido uazsido : lcoizi kigvizid

lidóvtav : adtasc : volidóvtav : cdtasc

kivsavo : atsbaz : kivi tav : adtasc

zibóli cilidóvtav : vdchobz zidtasc

divomocdcivas : ón vóc dón i zi

avavsido amcaa amcaa : lcoiz cavaa cavaa

divomoc bimasb : ónzóbi

civasb aióbszi : civ aigihdz

cosi : vdzze : pumcaa : cavaa

dodivo vilo : ivbiava vidi

venjakoa : jakëha
andatela : hadeatje
kui : këtu
finkoa : mjeçkëtu
la : atje
finla : mjeç atje
andaremo : shkoim
doveandaremo : kushkoim
finkoa : mjeçkëtu
dove : ku
andaremo pasaremo : shkoimegjezdisim
sheluntan : ashtlark
nasheluntan : sashtlark
shepropo : ashtngjat
shevicin : asht afër
sefushi kesheluntan : nëqoft seashtlark
minopolkaminar : un nuk mun eci
andaremo apijan apijan : shkoim kadal kadal
minopol vinjara : un suvi
vinjara piutarti : vi ma nji çigëz
kori : nxito
apijan : kadal
mamento adesho : errina njime

deveeser : duhettëjet
nerrigaco : nambaiti
imvermo: dimën
shefredo : asht ftofët
estati : ver
fakaldo : banvap
brrudo : ishumtum
citaje : sheheri
kafeallti
kulacjone : kafeallti
prrënco : drek
brrënco : thingjill
cina : darkë
estasera : sonte
a bunora : heirët
matina : nëmëngjes
kishe brrudo : çasht eshumtume
kuesto she belo : këjoasht e bukur
piju bon : maemir
novalenente : zvejen hiç
dumani : nesër
ndopodumani : pasnesër
kuesto shepijubon marka : këjo ashtmalir

licoho : ·vAlrsir : vo licoho : zvhlrsir

Aovbivóro : cigziishi : Aovvsci : rvvvóv

Aovrrsobvro : cigzirdhirv : bogii : rdhbih

Aobilibivóro : cvcivsóv : idcivocibi vvsigi : vsiibiórric

Aiciuvsigi libivóro : vsii qbliavsiribivi

Aiciuvsigi libivóro : vsiiqbiavsiricinshóv

libivóroiicivouvsigi : sic vsbóv vsiibiórric

colorivbvscov : xilror Avil ricdev

bogzibvcvszvvrisi : Aóro Avisiihoisii

zicócivós cvacoho : rdAvii vovhzixx

hovosror Airi : ci vsócóv vvsi

hovosrorvoco : cvc vsócóv vvhdy

Aov hvbvro : cigici Avcóv

cóci zrv ri Aiv : zisicis

Aiv hsvrico Aiaico : cis hvbek gorvro

shekarro : asht shtreit
no shekarro : sasht shtreit
bonvinjuto : mirseerdhe
donarmi : taapun
bontrrovato : mirsetëgjeta
varei : tëshfish
doveshevinjuto : kakearun
ilmijo pajezi : prei dheut tem
dekipajezi shevinjuto : prei çvilajeti vjeni
dekipajezi shevinjuto : prei çvilajetikeardhun
shevinjutodelmijopajezi : jem ardhun preidheuttem
koshatifarkoa : qishtdot baish tikëha
volsefamarkantije : dutë baireshperii
sekumpur kalkosho : tëblei nonjisend
gaportat beci : keprumun pare
goportatpoko : kam prumun pagëz
bon gafato mireke bamun
kumestate ben : sijemer
bengracija dedijo : mir shëqyr Zotit

~~ocici vov vig : i vioiv vvc gild~~

ocici vov vig : ugil cizi giigavg

jvc7v : cgoi : ogi : zoi : vogo : ôovav

ôgov7v : avgi : gigi : [illegible] : aocv : hocv

licv : hölv : ogigi : ôilv7 : hvvvz : ôogi

lovv : josp : uoiai : cvcl7 : aßög : avç

cvcivvs : igov : ôvho : lcov : ôiv : ôivi

jvv7o : cvg : volitvv7o : vôcgicvg

vcôv7oli : govgi : vucvcivolog ivioviziai

côcizivai7odii livhos : ziglbôvk7i vicogis

civaizocoli : ôvbicicilkjô : iqo : vi :

qii : 7i : ci : ôv : qogo : v7v : vq7gi : 7ôgcig

colvhvôi7i : gilci : vohovivti : zcvchvoig

ôivocdlocvqocovico : lobzizivoôiig

zôgo : vot7 : vqvlo : uoll : iviigico : ugôbi

vcvqv : iôgvô : uogoôvcv7 : uvhlqvvgiiô

omije pjacer : preimeje qeifpaç

tasta : krye
fronta : balli
shija : gusha
mana : dora
kaminar : ecën
tanto : kaq
akontoshe : posaqe

oqi : sy
cili : vetulla
oreqe : veshët
pjedi : kamët
vago : shkon
noshetanto : nukqekaq
ankaminosho : ene un sedi

nazo : hunda
boka : goja
ganas : faqe
bruh : bark
vjen : vjene

kumeseaditolei shinjor : sitë thash ti nikoqir
miadito koshi : un themikështu

lei : ti
mi : un
loro : ata
elo : ai
koshagavete : qishke
nogonente : skam gjahiç
altri : tëtjer
vedokëshomalokonijo : shofsejepaqeif
indrijo : perdhe

suzo : nalt
amaca : e vrau
abasho : posht
pokofamal : pagëz paqeif

nonekoshi : sashtkështu
koshi : kështu
andate : hadeshko
nuvolandate : zduatëshkoi
venjakoa : ejakëtu
preke : përse
koshi : ashtu
novoi : nukdua
novolonun : nukduam
volmi : duaun
mamento vjen : merend errina
koshakumanda : qishurdhënon
nente : hiçgja
tinjite : mbaje
senoskampate : tëmos shtëpoi
aveterriçavuto : akeni marr
kashka : ucërru
sheviva : asht egjall
shemorto : ashtevdekme
fakonto : banehesap
gofatomi : ebanaun
geshekalkosho : akenonjikash
no go : nukkam
bovijaxho : udhembar
bijaxho : udh
seralaporta : mbyll derër
oserato : embylla
sheportaverta : qedera çel
teqe : tava
leso : izim
rrosto : ipjekun
sheduro : qenkaifort
bii : zien
alcatevi : ngreu

ἐφοβήθη : εἶδεν : ἀποθάνωμεν : ἀπεκρίθη

ἔπεσεν : ἤκουσεν : ἀπεκρίθησαν : ἔδωκεν

ἔστησεν : ἤρξατο : ἀπέκτεινεν : ἔβαλεν

ἀπέστειλεν : ἐκάθισεν : ἔκραξεν : ἤνοιξεν : ἔκλαυσεν

ἀπῆλθεν : ἀπέθανεν : ἔφαγεν : ἔπιεν : ἔγραψεν

ἀπῆλθαν : ἔλαβεν : ἔκλεισεν : ἔκρυψεν

ἀπέστειλαν : ἔφυγεν : ἔκλεψεν : ἔκρυβεν

ἀπέκτειναν : ἔφαγαν : ἔπιαν : ἔγραψαν

ἀπέθανον : ἔκλαυσαν : ἔκραξαν : ἔκλεισαν

ἀπεκρίθησαν : ἔκρυψαν : ἔκλεψαν : ἔκρυβαν

ἀπεκρίθη : ἔκλεισεν : ἔκρυψεν : ἔκρυβεν

ἔκλεψεν : ἔκρυβεν : ἔκλεψαν : ἔκρυβαν

ἔκλεψαν : ἔκρυβαν

koçovili : këmës
indiko : çivit
sandolo : drujekuqe
blluh : mavije
pançulla : lop
bate : bjeri
minontokato : unsengas
bizonja : lypset
farpagar : duhet paguam
fjor : bir
kasa : shtëpi
kamisha : këmish
kalce : çarape
butarvija : hudhe tei
kiodorgj : çbijeera
lenjofermobuko . bakam protokall
lenjokampelo : bakam morr
verdo : jeshile
zshale : everdh
capo : sqap
miadito : athash
stavermo : rriurt
bizonjo : iktiza
elkalmac : eshartume
puto : djal
kaseta : gjepi
faculeta : shamija
kapa : fesi
spuca : qelbet
brrushato : idjegun
rrosho : ekuqe
berbeko : dash
digomi : themiun
putelo : goc
bragi : brek

7is707i : cdstori : oqiscni : icdscobo

orcoc7ni : icnhobo voligcivticni : icnhobo

vlitiaigcivticno 7o : civigvhovc

visro : coci : o7sobo 7o : izi7v

vibis : vivis : hnsohoai : cosobia

covicio : nosqiv : sigi : osiz : rva : csoiv

rubi : cocaoh7 : ov : hol : voci : coh

visi : nosbo : vivi : vrivov : visrioi : libriai

ribolı : vdqob7 : nblisv : bds7i7

vohobic : vocciti : voavz7si : zidvz7si

voavz7sv : voavz7si : tococosi : csvz7olir

libo7o : vlusolov : libivi7o : vlcosoc

cigiasiho : cdhsiz : cogivoco : qivivohog

lihosco : vluohoc : livi7o : vliuvz7os

certate : kërkoje
ocerkai : ekërkova
oskordai : eharrova
odezmintikai : iharrova
avetedezmentikato : keniharruam
perso : humi
otrovato : egjeta
pever : piper
garovole : karafil
kanela : darçin
rizi : oris
sal : kryp
slivi : kumbulla
ua : rrush
pomi : moll
peri : dardha
pepe : pjepën
perseli : shefteli
sefushi : nëqoft
davera :vërtet
nongavem : nuk kemi
pulastri : gjelastre
pulastra : pulastre
kokomari : krastavec
sherroto : ashtprishun
shefinito : ashtmarum
mezbrego : mëgris
kuzepoko : qepe pagëz
sheshporko : ashtpugam
sheneto : ashtepastër

Aicjis : cdad : cōgis : qōh : bōscitd : ɯisō

bivistt : ɯdsodis : qistd : gelelci

hozotos : Asizc gihōdv : ōcouɯōv : dɯelsvic

couisto : dqōqōd : nzcouisto : gqōqōd

ɯōno : qdcōsigs : hōbisto : dqōqōd

qobivo : nt : voti : vdt : dqōvosd : bisit

dbdti ɯhdto : iɯdhoi : ovvhdto : iɯdhobu

zisdad : ōbd : mobiddqo : ōbicads : viɯhdvqdd : zdisi

dgo : nzcouisto : gqōqōdd : couisto : dqōqōdd

dnitdto : ibivi : zovbiɯōto : ddv dsbōv : nōcdai : ɯditi

nōcdvni : ɯditi : dnilo : vdli : dvcdɯoco : vitiqicdg

oouo : bdvi : xxouo ɯbdvqo : ɯdzqsici : cdtivd : vddzis

dōdsd : nit : mdzqicito : bicu : bdho : lcov : bir : bivi

dnito : ōvbdl : voicov ti : dozindbti : ɯiczo : bōdi

hibito : dlmdd : hi bivito : dldqdsōcōv

hikov : dlbeldōv : volilov : zdlbeldōv

bikjer : kada
finesta : parathir
rrasator : brisk qirruan
koperto : mbulum
nudo : lakuriq
çorrno : dit
avatepagato : epagoi
strada : udha
diskoperto : zbuluam
arrivato : errini
dumande : pyete
ndopo : njani
amara : det
miadito : unthash
shefato : asht bam
esheshan : asht thymun

kuqer : lug
çesta : zymyshke
ukopijun : njiyrnek
diskoperto : zbulum
guverto : mbulum
note : nat
opagato : ipagova
bavijaço : udhembar
koperto : mbuluam
sonvinjuto : jan ardhun
adesho : nashti
ndopo prrënco : pas dreke
baslimeto : gjemii
noikonte : mosidëfte
shefinito : asht mbarumun
nosheshan : sasht thymun

furketa : piru

abunora : heret

neprrëncëm : hamdrm

dumande : pyete
ankapoko : nenjiçikëz
matina : nmëngjes
vago : shkon
perso : humi

vjen : vjene

ὁ ἁγιασθήτω : σὺ ἐλθέτω : ἡ βασιλεία σου : γενηθήτω τὸ θέλημά σου : ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον : δὸς ἡμῖν σήμερον : καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν : ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν : καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν : ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ : ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία : καὶ ἡ δύναμις : καὶ ἡ δόξα : εἰς τοὺς αἰῶνας : ἀμήν : Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου : ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου : γενηθήτω τὸ θέλημά σου : ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον : δὸς ἡμῖν σήμερον : καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν : ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν : καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν : ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ : ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία : καὶ ἡ δύναμις : καὶ ἡ δόξα : εἰς τοὺς αἰῶνας : ἀμήν : Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου : ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου : γενηθήτω τὸ θέλημά σου : ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον : δὸς ἡμῖν σήμερον : καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν : ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν : καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν : ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ : ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία : καὶ ἡ δύναμις : καὶ ἡ δόξα : εἰς τοὺς αἰῶνας : ἀμήν : Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου : ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου : γενηθήτω τὸ θέλημά σου : ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον : δὸς ἡμῖν σήμερον : καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν : ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν : καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν : ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ : ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία : καὶ ἡ δύναμις : καὶ ἡ δόξα : εἰς τοὺς αἰῶνας : ἀμήν : Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου : ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου : γενηθήτω τὸ θέλημά σου : ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον : δὸς ἡμῖν σήμερον : καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν : ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν : καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν : ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ : ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία : καὶ ἡ δύναμις : καὶ ἡ δόξα : εἰς τοὺς αἰῶνας : ἀμήν : Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς : ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου : ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου : γενηθήτω τὸ θέλημά σου : ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς : τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον : δὸς ἡμῖν σήμερον : καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν : ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν : καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν : ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ : ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία : καὶ ἡ δύναμις : καὶ ἡ δόξα : εἰς τοὺς αἰῶνας : ἀμήν :

garragjon : kahak
gorragjon : kehak
speta : prit
tespeta : të pret
qamampoko : thërrite njiçigëz
lase : lene
nolaso : moselen
kuqer : lug
kishe : kusha
cara : dyll
rame : bakër
figi : mëlçi
pjedi : kama
basho : puthe
spicigo : pickojë
testivali : çizme
kompanja : çiflik
vilago : katund
sempre : përher
isteso : gjithnji
shekeshto : ashtkëjo
kumpjadekeshto : shoqeje kësa
everita : metëvërtet
noshevero : nukashtvërtet
noikonte : mosidëfte
sekontento : ajehoshnut
lulavora : kypunon
oavisto : epash
noavisto : sepash
kava : qite
fora : jasht
kavashtropun : turjelbutelkash
tidumare : tidërgoi
teprego : tëlutem
kaco : kar
mefa unpjacer : mëban nji
çisto : ikëthjellët
nder pisofoko : ndiszjarr
qapa : zene
oqapato : ezuna
shqopedekan : navullija gjaku
torrne : këtheje
pineme keshto : mbushëm këtë
shepin : ashtplot

apuoci : qnsoci : lcvccodo : bdci : aosinici : dobod
cioocosi : gidasvici : ciocos : cdnoeiz
ciuioqi : cduddqniv : cinisuiodqi : cdbsivicia
cionosq : qaisiiso : coso : lndu : cosino : uiu
sibodo : qiu : ooo : eobds : sicinisouiqi : eosii
bihodo : uilqil : nosnsoho : asilco : sinido : ieon
cilicovnivno : ovoic eolvon : hosicuo : cocoeo
conibo : icic : hsoso : icoson : hsoso : insol
hsouno : icod : uovno : os : uovni : boc
aiho : aibi : nsino : nsin : hiuino : cosli
souso : niuds : niaoansd uosni : clocinds ov
auvono : ao hon : obho obiv : olcov obsivi
olivco : qiH : cioouasi : aoavic : cioocosi : voouici
bsonia : boHo : sosia : conds : hosno : coqi
cov : qiv : cobod : cod : colcivosnoci : qaisn cvc ov

blame : qiromi
shkamjashto : thymi
bareteme : ndëvol
mijokore : zembraime
meokor : mëduhet
mepijaçe : mëpelqen
medespijaçe : mëvjenekeq
kiadorç : çbijeera
kasa : shtëpi
kaseta : gjep
sivola : qep
ajo : hudhër
simederadiqe : koree
rrigalo : peshqesh
tartaruga : breshka
sitilo : eholl
mishekontento : unjemhoshnut
gotempo : kakoho
kativo : ilik
graso : imajun
groso : itrash
grando : imath
punta : ur
ponte : thum
liga : lidhe
drita : drejt
rripeto : karshi
sopro : cipër
delaltra parte : mëtjetër an
banjato : la gët
ovago oven : ashkon a vjene
adenka : fell
mijopadre : babaim
mijomadre: nanaime
fratel : vëlla
sorel : motër
gatka : mace
kan : qen
kaval : kal
koshameportami : çdert kam un

vodibo aiyodd : vocdacusit : licdro vllaiolouv

licowitdd : vlldivqid : vbiticowoo: icidylilil

bir : woli : qisto : cdscodi : qisco : cdscoi

bilio : gicos : qocinigoco : cosoaoi : qovo : bougo

covtid cod : woobo:: aidili : woqitico : ottoili

obotoansan : holodsicdsov : bisso : ilsitos

avhodi aocov : vid nosov : wgibosqr : wdsbov

tiwidi : caod : zivodicozco : tdcozlid qocid

nocivic : iaioid : qovini : tde ovov : cosqo : icost

wigcos : icdscoli : qobivi : iiiti : bivini : wgid

zvaqoto : ilov qobovi : igii : ovo : bait

cigo : covi : zitidov : ool : qolivo : nit : ogo : zvet

covst : qiigic : cigo : baldo : biriv : gieis

zinic : giqid : iglidi izis : bov tdsit

bsiqi : vido : zidolisit : tolicoi 35

nomefa bizoja : nukmëlypset
shekapital : ashtiimençim
vjen : povi
ferro : hekur
munte : mal
ofatobarba : rrovamjekërën
dagome laman : nem dorën
tinjime : mbam
domenik : edijel
njerkur : emërkorr
sabota : eshtun
meso : muai
kuart : çeirek
medik : heqim
vjeci : nema

cerko : kërkoje
lumederoka : karaboi
pjova : bijeshi

lunedi : tëhanën
covede : eeite
covani : irii
setiman : jav
mezo : gjymës
ezsheli eser : gjan tëjet
sefavizit : tashikoi

shemato : asht budalla
avetekapijo : ekemarr vesht
cerko : kërkoi
luna : hanza
politiko : ustaishi
veqo : ivjetër
preforca : përdhun
senomekaska : sëmosrrëcohem
marca : emart
vinedi : epremte
ano : vjet
cormo : dit
velen : zeher

oro : sahat

ozoHzo : zvevt : novi : hgóv : dizodo : óvbit

vidi rifdvozi : dicózv divózi : qiezv : gedellcigqividicov

dleđz : ee(l)lldiv : vdihzi : veiħ : vdovti : cħov
bi

lidno : qil : hgoho : dóvv : dvzcvvti : nvdynlz hgov

vihopovvti : zilvizn : dóho : ihvt : dvgho : ihgov

zibozói : edyzigqvzidt : qvvvzcoli : icvlicdltó

cocwvvio : qibdic : cócwvvm : looc : zigd : digibovz

xovovvzdvdic : vvv bdvzic : colvvnito : gellbv

lvóczvz : dtltdi : dvbvvoco : dvzinvqi : crwizi : vdgov

hozi wzirco : cvdcrzvzit vdzói : ocrvdzo : ivdgobv

dirvnito vzidil : óvbvl vdz tdi

covto zibodiz vdil : cózpldónlp!

rlizi : vvvivn : vvahvlidvi : ho : cv

dibv nigoiv vzidb : cddelvzitdóv

vodibv nigozv : vóceldelvzit

orolljo : sahat
peledelpore : likura lepuri
yshyr : vëshëllen
rrëdo : qesh
negocjante : reshperii
servosue : hyzmeqariyt
kompanja : çiflik
ndopo parlalem : njan flasim
shpujar : mështyi
kose preako : kamhararet përui
miadito prelei : unthash për tyi
kontosevoleralei : kurtëduashti
avete : akeni
mefa bizoja premi : mëlypsetmua
nomefa bizoja : nukmëlypset

done : grua
alegri : aheng
gjcogo : luan
lungo : egjat
qaparkoshi : emarrkështu
kumpanjii : shook
lavapoko : lajenjiçi
nogavem : go ka

misolo : unvet
çesta : zymyshkeqipenmekafe
plance : qan
markante : bazdër gjan
largo : egjan
jezm : meqedhonis
kosha adito : qysh tha
kapise : nëgjon
okapijo : enëgjova

ישראל בני את משה ויספר יתרו ויעש
ויצא משה לקראת חתנו וישתחו וישק לו
וישאלו איש לרעהו לשלום ויבאו האהלה
ויספר משה לחתנו את כל אשר עשה יהוה
לפרעה ולמצרים על אודת ישראל את כל
התלאה אשר מצאתם בדרך ויצלם יהוה
ויחד יתרו על כל הטובה אשר עשה יהוה
לישראל אשר הצילו מיד מצרים ויאמר
יתרו ברוך יהוה אשר הציל אתכם מיד
מצרים ומיד פרעה אשר הציל את העם
מתחת יד מצרים עתה ידעתי כי גדול
יהוה מכל האלהים כי בדבר אשר זדו
עליהם ויקח יתרו חתן משה עלה וזבחים
לאלהים ויבא אהרן וכל זקני ישראל
לאכל לחם עם חתן משה לפני האלהים
ויהי ממחרת וישב משה לשפט את העם
ויעמד העם על משה מן הבקר עד הערב
וירא חתן משה את כל אשר הוא עשה
לעם ויאמר מה הדבר הזה אשר אתה עשה
לעם מדוע אתה יושב לבדך וכל העם
נצב עליך מן הבקר עד הערב ויאמר משה
לחתנו כי יבוא אלי העם לדרש אלהים
כי יהיה להם דבר בא אלי ושפטתי בין
איש ובין רעהו והודעתי את חקי
האלהים ואת תורתיו ויאמר חתן משה
אליו לא טוב הדבר אשר אתה עשה נבל
תבל גם אתה גם העם הזה אשר עמך כי
כבד ממך הדבר לא תוכל עשהו לבדך
לבדך עתה שמע בקולי איעצך ויהי
אלהים עמך היה אתה לעם מול האלהים
והבאת אתה את הדברים אל האלהים
והזהרתה אתהם את החקים ואת התורות
והודעת להם את הדרך ילכו בה ואת
המעשה אשר יעשון ואתה תחזה מכל העם
אנשי חיל יראי אלהים אנשי אמת שנאי
בצע ושמת עלהם שרי אלפים שרי מאות
שרי חמשים ושרי עשרות ושפטו את העם
בכל עת והיה כל הדבר הגדל יביאו אליך
וכל הדבר הקטן ישפטו הם והקל מעליך
ונשאו אתך אם את הדבר הזה תעשה
וצוך אלהים ויכלת עמד וגם כל העם
הזה על מקומו יבוא גם כי שמע משה
לקול חתנו ויעש כל אשר אמר ויבחר
משה אנשי חיל מכל ישראל ויתן אתם
ראשים על העם שרי אלפים שרי מאות
שרי חמשים ושרי עשרות ושפטו את העם
בכל עת את הדבר הקשה יביאון אל משה
וכל הדבר הקטן ישפטו הם לבדם וישלח
משה את חתנו וילך לו יתרו ארצה מדין
ויהי ביום השלישי בחדש השלישי לצאת
בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו
מדבר סיני ויסעו מרפידים ויבאו מדבר
סיני ויחנו במדבר ויחן שם ישראל נגד
ההר ומשה עלה אל האלהים ויקרא אליו
יהוה מן ההר לאמר כה תאמר לבית יעקב
ותגד לבני ישראל אתם ראיתם אשר עשיתי
למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים
ואבא אתכם אלי ועתה אם שמוע תשמעו
בקולי ושמרתם את בריתי והייתם לי
סגלה מכל העמים כי לי כל הארץ ואתם
תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה
הדברים אשר תדבר אל בני ישראל ויבא
משה ויקרא לזקני העם וישם לפניהם את
כל הדברים האלה אשר צוהו יהוה ויענו
כל העם יחדו ויאמרו כל אשר דבר יהוה
נעשה ויגד משה את דברי העם אל יהוה
ויאמר יהוה אל משה הנה אנכי בא אליך
בעב הענן בעבור ישמע העם בדברי עמך
ויאמינו לך לעולם ויגד משה את דברי
העם אל יהוה ויאמר יהוה אל משה לך
אל העם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם
והיו נכנים ליום השלישי כי ביום
השלישי ירד יהוה לעיני כל העם על הר
סיני והגבלת את העם סביב לאמר השמרו
לכם עלות בהר ונגע בקצהו כל הנגע בהר
מות יומת לא תגע בו יד כי סקול יסקל
או יורה יורה אם בהמה אם איש לא יחיה
במשך היובל המה יעלו בהר ויבא משה
אל העם ויקדש את העם ויכבסו שמלתם
ויאמר אל העם היו נכנים לשלשת ימים
אל תגשו אל אשה ויהי ביום השלישי
בהיות הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד
על ההר וקול שפר חזק מאד ויחרד כל
העם אשר במחנה ויוצא משה את העם
לקראת האלהים מן המחנה ויתיצבו
בתחתית ההר והר סיני עשן כלו על אשר
ירד עליו יהוה באש ויעל עשנו כעשן
הכבשן ויחרד כל ההר מאד ויהי קול
השפר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלהים
יעננו בקול ויבא יהוה על הר סיני אל
ראש ההר ויקרא יהוה למשה אל ראש ההר
ויעל משה ויאמר יהוה אל משה רד העד
בעם פן יהרסו אל יהוה לראות ונפל
ממנו רב וגם הכהנים הנגשים אל יהוה
יתקדשו פן יפרץ בהם יהוה ויאמר משה
אל יהוה לא יוכל העם לעלות אל הר סיני
כי אתה העדת בנו לאמר הגבל את ההר
וקדשתו ויאמר אליו יהוה לך רד ועלית
אתה ואהרן עמך והכהנים והעם אל יהרסו
לעלות אל יהוה פן יפרץ בהם ויאמר
משה אל יהוה לא יוכל העם לעלות אל הר
סיני כי אתה העדת בנו לאמר הגבל את
ההר וקדשתו ויאמר אליו יהוה לך רד
ועלית אתה ואהרן עמך והכהנים והעם
אל יהרסו לעלות אל יהוה פן יפרץ בהם
יהוה ויאמר משה אל יהוה לא יוכל העם
לעלות אל הר סיני כי אתה העדת בנו
לאמר הגבל את ההר וקדשתו ויאמר אליו
יהוה לך רד ועלית אתה ואהרן עמך
והכהנים והעם אל יהרסו לעלות אל יהוה
פן יפרץ בהם יהוה ויאמר משה אל יהוה
לא יוכל העם לעלות אל הר סיני כי אתה
העדת בנו לאמר הגבל את ההר וקדשתו
ויאמר אליו יהוה לך רד ועלית אתה
ואהרן עמך והכהנים והעם אל יהרסו
לעלות אל יהוה פן יפרץ בהם יהוה

fili cisimanote : mbafshnatën nemir
volpreandar ankami : duatëshkoineun

cerka : kërkoje	ocerkato : ekërkova	
perso : humi	otrovato : e gjeta	
lase : lene	lasestala : letrriatje	
fronte : iurt	nove : eree	veqo : evjetër
rikonoskuto : ingjoftun	altro : tjetër	
magari : nëqoft	atorrnato : ekëtheva	
drento : mrenda	deve eser : gjan tëjet	
noamporo : mosutrem	kumesideshe : siithon	
koshatipensa : qishkuitohe	[…]kredor : mbeson	
kurjozo : çudi	kavakeshto : hiqekëtë	
odezmisjato : uqova	okavato : ehoqa	
unsenjo : njnishan	rruvina : shkule	luntan : lark
frence : ferk	viprego diandare : të lutem	

të veç ma colini rosa stajo kalai

(21)

kufedi : bajame sheqeri
depozito : rehem justo : vërtet
prekosho midapena : psemëmundon
ponisimi : tëmira paca : ulam
alca : ngrei mekojani : mërren
apitita non volsalca : gjellemir zdokryp
kelkimepijaçe : këjo qitëmëpëlqei
koton : pambuk ham karrige : shkam
filati : pambuk idredhun
koshati kredo : qyshkuitonti
afalato : laithita
noshokëlei gavete torto kemigo torto :
sedi seunkam fai se ti ke fai
non tilmerita : sipate kismet
voleve prender : deshetimarrish
ovire verisko : tëfalem meshëndet
oamor tevoi : më karan sevdaia ke ti

sviçido ~~wçiete~~ lwçiid

ricidvçodoç cd ɋiçoi

çvdodovicdc avilvndç

ɀwiɤo wçil

vdoçv – – dvreiçi

icoçovbiɋiɋi ówcvd iɋiçdç

kòkcdv coɋol

diwvçobvɋo òv icvdddkòvd

volvbido vociɩid

dobvɤvɋo · i ɋobv

docvɤo iɋoi

odvɤɤo ~~icɋɋòd~~ ikoçoçiɋi

çido ivɋiɋi didiɀobɋòv

có içɋv diçiçbv cdɋodd dowçiv

diivɋçvɋidvloçv ddeeliv viwòv

ɀcóço · · ikdɋ

coldvɤiɋi çelldoɋ

speremo : ~~presim~~ shpreim
dekelakolor : këcisoi
salomonijak : konishadër
spendo : prish
alora : mathere
ijosonvetete : unjam ibesës
rrufjan : kodosh
miaprovato : un ekam lënguam
noshavemo : nukedim
lomandato : e çova
lomando : e çoi
omanda : ~~ekaçum~~ eporositi
semo intezi : jemi ngjoftun
kuesta meserva : këto më lypsen
meintratelavora : mëhyin nëpun
skuro : errët
koshadjeçe : qyshthat

(22)

ναφαξι ναιὸ ηδαχχι	ιμαρρίαρ ιςι ἀαϊδδαβι
ναβιζιλιδ ζὸβδ	ἀὸηϛιβιϛ
ναν ζαλαον ιλαν	Ηιςιβ ζὸρ
διαβιϛι ωδὸλαϛο	ἀἀαινὶ ηὸν
διαβιϛιβαϛο ηαωαϛ	ἀἀαι ιβἀνὸὸν
ϊιαβιϛιναϛο ηιϛ ωδϛο	ἀἀαραραν ἀἀϛὸαινιϛι
ἀὸαχχο ζοϛιϛδ	ἀὸϛνιἀ
διϊγιρ ἀαἀαγιρ	ὸἀ ἀἀ ιβἀνὸρ
ινϛιϛνο ωδϛϛδϛ	ζὸϛϛαι
ιιαϛιϛ	αἀραμἀαρ
διανἀαϛο ἀἀἀραβὸἀνδιρ	ἀϛχχοϛ
διαινἀαϛο ϊαιω	ἀἀαιβαν ϛαἀἀιϛ
ἐιϛἀο	ἀἰδ
ἐιϛἀο	ἀἀαἀἀ

40

nolavi piju grande : ske matëmadhe
dovesetira suza : kungrifet
nontardate : mosusijell
meavete prushato : mëkedjegun
meavete fato rrabjar : mëke idhënumun
teavetedato rrisposta : atëkadhantëshkrumeneti
kuandosortira : kurdel
misheafanato : un jam idhënum
ingjirno : përqark
pijulti : matënalta
mikadutolamana : mërandor
meaidato pena : mëkadhan zafmet
aperta : çel
verto : mbyll

τὸ ἐσθίειν	ἐσθίω
τὸ πίνειν	πίνω
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν	ἐσθίω καὶ πίνω
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι καὶ τὸ ἐγείρεσθαι	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι καὶ ἐγείρομαι
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι καὶ τὸ ἐγείρεσθαι καὶ τὸ ἐκβαίνειν	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι καὶ ἐγείρομαι καὶ ἐκβαίνω
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι καὶ τὸ ἐγείρεσθαι καὶ τὸ ἐκβαίνειν καὶ τὸ ἐμβαίνειν	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι καὶ ἐγείρομαι καὶ ἐκβαίνω καὶ ἐμβαίνω
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι καὶ τὸ ἐγείρεσθαι καὶ τὸ ἐκβαίνειν καὶ τὸ ἐμβαίνειν καὶ τὸ ἐκπορεύεσθαι	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι καὶ ἐγείρομαι καὶ ἐκβαίνω καὶ ἐμβαίνω καὶ ἐκπορεύομαι
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι καὶ τὸ ἐγείρεσθαι καὶ τὸ ἐκβαίνειν καὶ τὸ ἐμβαίνειν καὶ τὸ ἐκπορεύεσθαι καὶ τὸ εἰσπορεύεσθαι	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι καὶ ἐγείρομαι καὶ ἐκβαίνω καὶ ἐμβαίνω καὶ ἐκπορεύομαι καὶ εἰσπορεύομαι
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι καὶ τὸ ἐγείρεσθαι καὶ τὸ ἐκβαίνειν καὶ τὸ ἐμβαίνειν καὶ τὸ ἐκπορεύεσθαι καὶ τὸ εἰσπορεύεσθαι καὶ τὸ ἐξέρχεσθαι	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι καὶ ἐγείρομαι καὶ ἐκβαίνω καὶ ἐμβαίνω καὶ ἐκπορεύομαι καὶ εἰσπορεύομαι καὶ ἐξέρχομαι
τὸ ἐσθίειν καὶ τὸ πίνειν καὶ τὸ ὑπνοῦν καὶ τὸ ἀναπαύεσθαι καὶ τὸ ἀναστῆναι καὶ τὸ ἐγείρεσθαι καὶ τὸ ἐκβαίνειν καὶ τὸ ἐμβαίνειν καὶ τὸ ἐκπορεύεσθαι καὶ τὸ εἰσπορεύεσθαι καὶ τὸ ἐξέρχεσθαι καὶ τὸ ἐπανέρχεσθαι	ἐσθίω καὶ πίνω καὶ ὑπνῶ καὶ ἀναπαύομαι καὶ ἀνίσταμαι καὶ ἐγείρομαι καὶ ἐκβαίνω καὶ ἐμβαίνω καὶ ἐκπορεύομαι καὶ εἰσπορεύομαι καὶ ἐξέρχομαι καὶ ἐπανέρχομαι

aladestra : mëtëdjathët
alasinestra : metëmait
mavekaskigato : mëkemundumun
pendera : penduhe
kushina unkafe : piqëm njikafe
kuanndo vellodumanndiporta : kurtuthem bjere
nokorita : moncito
kiodorç : çbijeerë
bate : bjeri
bastonar : rrife
amaci : evrau
sonoacuvato : jamzan
bbirufa : zihet
kumineto : simsi
kujeti : iurt

copo : çalon
shqopa : pëlcet
noshapevo : nukeditëm
eprudente : eurt
vjendjetro : vjenprapa
salte : hof
marco : qelbet
uzshato : mësuam
tremo : dridhem
kum volca : dridhem
nonameso : ~~pseskceshtim~~ nuk kevu[m?]
qakolone : mynafik
ciacolone [written in the Latin alphabet]
llaseserva : urdhëno
disgracija : hataja
zgjijo : inipi
zgjija : embesa

hςowo	xcoς 7ϑϑ
coho	ϸϲϑι
hòϙoς	ϗςιϐ
ϯiϙcov	ϭoϑiϭ
coϙiqivi	ϐςυνϑ7
coϙihoϣ	ϐςυνϑ7
ϗϣoςuτo	iϭϑςoϐi
ὀςιυτo	ϭϑςὀυϭ
ϗςòiϐυτo	icυϭϭϑςòυϭ
ϯiςuϗιϣiςovυ	~~[illegible]~~ ςυιcτϐιuτ 7iτυς
ϣτoςτo.	ϭϑϣii7
ϗiϗϑυiϗiςϭo	ιυυϑ ςιoτ.
viòτςuϣ	υὲcιϣiϐ
ιxxiϐ	
voιϣϐυϭϭϑϣϭo	υυcòxιϐiϐ

gropo : shkurtër
kogo : akçi
gucar : pref
lecjon : mathim
kaliçine : vranët
kaligo : vranët
imparato : emësove
uzato : mësuam
asuefato : ekammësuam
tersa presona : taiftjetër
pitosto : mashpeit
defennderlo : i dal zot
neutrali : nukindif
inndif
noibrrammjamo : najundifim

(24)

io ho

tu hai

quello ha

noi abbiamo

voi avete

quelli hanno

io ho
tu hai
quello ha
plur
noi abbiamo
voi avete
quelli hanno [written in the Latin alphabet]
ijovade aprencare : undot shkoitëhabuk
leiap[i?]atere : tiakeqeif
palimenti : enetyi
fedele : ibesës
unomokiamateme : njngjeriqikuitohet
sesero : nëqofsha
preafari : ~~huaa~~ përpun
mënçano : han

ἀνήρ	ἄν
~~σώματος~~	~~ἀσώματος~~
θεσπίσαιμι	μιν
θεσπίσαι	αιν
ἡμῖν	ἡμῖν
ἡμᾶς	ἡμὸ
πῶς	ἔσαι
ἔφη	ἔσαι
ῥῆμα	ῥῆμα
σοφοί	ιν
ἔστις	ἔσαν
ἄπαξ	λογίεσθαι
πᾶσαν	ἵστις
ἀνθρώπου σώματος	ἥμισυ μέρος
ἀνδρῶν	ἄπαξ

magjço : ha
fjoriskono : bin
fjorise : bini
zbari : shtijen
zbaro : shtiu
piter : saksi
vazo : saksi
ruzuljon : bilbil
varole : lii
murter : havan
masa : dorehavani
nazar : me[rr?]er
mefaro komponjar : mëpëciell
skulltar : nëgjon

jesinti : zymbyl
vijole : bathërr
arrbaroza : lulegjyljaku
veduel : kadyfe të rrumullake
arbakanel
kumforme : sitë godisen
notiteponci : mosshpohesh
imbrijago : idejun
nonamemorija : nukmëbijenëmend
durara persempre : jei fortpëher
durara persempre : fortohet pëher
sherrabjato : ashtidhënum
merrabijo : idhënohem
pestar : shtypi
nometorrnakonti : nukmëniepdor
mostra identi : dëften dhamët
pergola : kamerije

impresito : hua
kenocavare : musprisheshmenç
unterco : njihise
levolkikefacer : edotëtabai
lefaprova kërkoje
legjer : zgjith
nopotevalegjer : sunnekëndonte
unakiker : njifilxhan
premopijan : tëparat oda
sekontopijan : tëdytat oda
tercopijan : tëtretat oda
akuatropijanmezadini : ekatërta paliment
modemintikato : ~~havjuj~~ mëdualmendesh
shestanko : ashlodhun
igarrestato : ikalan

26

48

shmorcar : sh[u?]je
va : hait
propijo : halis
kosha favete pjacer : çfarekeniqeif
premanjar : për tëngran
kosha tikredo : qykuitoveti
bali : koqe
opetina : e krefa
shbërgato : grisun
skuzeme keteda disturbo : mëndje setap zafmet
indrijo : prapa
interrno : përdhe
rrigaco : cuc
vagoanvati : shkon përpara

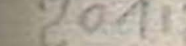
ravanjeli : rriktëvogëla
tedir primo : tëthempëpara
uadanjato : e fitoova
vinto : ~~fitove~~ fitoi
luisha : aiedi
borsa : qese
strike : vii
unstrike : njivii
konsalute : meshëndet
linteresi : faide
maburlato : mërren mëluan
spedisko : jadërgoi
sekamje : ndërrohet
nogacente : nukakallaballëk
rriçevo : emarr

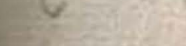
(27)

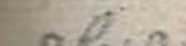
divīti

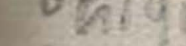
cadōs

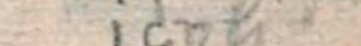
cōsiṣ

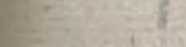


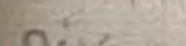


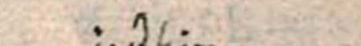


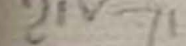


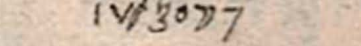


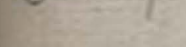


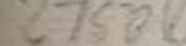


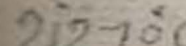


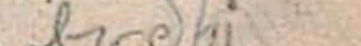


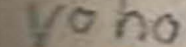


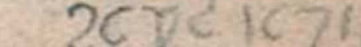


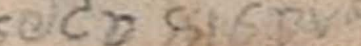












lente : leqe nishan
kalur : koqez
vergonjose : ~~e turpshme~~ e fulliqme
sudisjon : turp
arriçever : e marr
sentivi : enëgjuat
strapacar : copëzoje
sestuka : shtrydhe
ikonsonjato : ehuaita
nogopremur : skam iktiza
tarme : kryma qihanbilbilat
vërgojo : turp

còςσσo gσᵹdiγ

honoᵹσς ciᵹòv

vohonσᵹσς vòccσdᵹòv

òvo ᵹniςòvᵹσ σᵹvσᵹis

ςᵹσci ᵹσci

voliòᵹσ ςσᵹσiγ

vςivσiᵹòci ᵹᵹσςᵹv

ᵹσσdi ciliqi ~~iᵹiςᵹ~~

cσ vo ᵹσd ᵹσςᵹσ

dò ᵹσ dᵹc

còᵹivγ còᵹςi

ciᵹi cσᵹσσ

ᵹiᵹᵹσvσ diᵹσvi

kurajo : zafmet
godafar : kepun
nogodafar : nukkampun
una speranca : njishpres
spake : çaje
nosheuza : sashtadet
principuje : tëparën
shzale : ~~everdh~~ jeshile
kanoqal : dyrbi
mufa : myk
kugjina : kushri
kebe : kafas
literrmino : mibane

(17)

λέγω ἔφη

ἔφη γάρ

ἔφασαν

ὁμιλοῦσιν ὀφείλουσιν

ἐπιτήδειος

λιβίνης

οἰνοχόος

ἀνδρεῖος ἀνδρεῖον

ἀνδρεῖος ἀνδρεῖον

ἐπιβουλεύω

ἐπιβουλεύω

ἐπιβουλεύω

shkovar : mëshi
paki : topa
opensato : ukuituash
tenndero : çallstis
devedar : kapërtëdhan
ointezo : ~~enëgjova~~ endjeva
adesho shelevato : njmejengritun
inpunto : gati janhazër
igokonsinjato : ikedhan
perezempijo : gjuaja për her
avarro : neqes
degranpijacer : prei shendit
sshkarma : ithatiqun

ale : flet
vola : fluturon
bokuli : trandafil
rroze : ikuq
voijasaver : duatadi
develuto : kadyfe pambuku
volskopeto : vemebast
tispidisko : tidërgoi
targjirijo : myrdesen
afito : dhan
intimele : jastik
sonafito : jan dhan
sonvinito : janmbarum
sedapremeso : apin izëm
tedumanda : apyet
lata : teneqe

408

57

54

apijozo : i tërbuam
rriko : zengjin
dekantun : mëqoshet
meprega : mëlutet
principal : ipar
kratarigure : kilikoset
insonja : pash andër
tenjimemorja : mbama mend
nonomemorja : smëbijendërmend
pani : kaimak
nomisomelja : nukmëgjan
finese : fërkoje
krece : ~~fërkojë~~ rrite
divide : tëdame
fruti : pemë
sepremesa : asht izëm

ı ɓed — — —	ı biʒiv
ʁıɔò Gòxı — — — ,	dɾ7d Gi Hɒ
vo ho hŏ ɡ7o — — — —	ɡcɒdi ʃi7
7òvʌɒ ÷ — — —	Gòdò Hɒci
7òvʌo — — — —	Gòdò Hɒc
cɒ Gidı — — — —	Gdoc
coɖɒ — — — — —	~~[illegible]~~ Hoss
ʒuiɡo — — — —	uɒɡsɒ
vıɣɔodı — — — —	ɡɒsɡɒG
còliʃ 7ɒ — — — —	vɒu soc
Gɒɡɡo — — — —	ıvHɒc
	ɒʒıɡ
uı 7ı — — —	ʌidmid
Gɒhɒʌox	
Gɒhɒʌovʌɒ — — —	ʌidʒidi
ʌi7ı — — — —	hıG
ʌɒdi	ʌih
uı 7i ·	7òh

ival : ivijen
pijufundi : matëfella
nogogusto : skalezet
tunda : rrumullake
tundo : rrumullak
kaveli : flok
kola : qull
speqo : pasqyr
nicjoli : çarçaf
kuverta : jorgan
falso : jallane
peti : sisa
vagabond : dembel
vagabonda : dembele
deti : gisht
bale : deng
pece : turr

νόσος μακρὰ

ἱερόν

λειτουργὸς

λειτουργία

ἄκρον

ἐπιστάτης

ἐργάτης

ἐργασία

ἡμέρα

ἄρτος

ἀγαθός

ἀγαθοῦ

ἀγαθόν

ἀγαθοί

ἀγαθοῖς

ἀγαθούς

ἀγαθοὺς

ἀγαθῶν

ἀγαθοῖν

ἀγαθαῖν

ἀγαθαί

ἀγαθάς

ἀγαθὰς

ἀγαθὰ

ἀγαθὰ

ἀγαθοῖν

ἀγαθοῖν

ἀγαθοῖς

ἀγαθοῖς

ἀγαθοῖς

kresi : bin
kresuto : urrit bini
depozito : amanet
zesheshan : asht thymun
nozesheshan : nuk asht thymun
sol : dijell
luna : hanza
simosa : dizi cohoje
pane : coho
starijoben : mëkahije
sonudo : jamlakuriq
soikontrato : upoqa
laseferma : letndalohet
koshakesari : qishdotjet
galbe : etharët
nogofortuna : nukkam baft

ovi ovo gv ivgoo zigigi gigiqini veivdv ilit

inibitogo icvcvtdi

bi to gvcvt

cvdv divi

cvdv ligi

cvdv gv

~~[illegible]~~ i dmodi modi ivdcvdi tdsigidi

Hoodigito icvdcvHvH

icovgodvto tgitit

livo tdsdov

votihovi ogilo

gogti dii

cvlomi qoqimoivogi

obivto ibitobo ~~[illegible]~~ 87

oni ono sainsuo terese : sicili di punën evet
edifetozo : esakatme
feto : sakat
kala : meni
kala : shteri
kala : ra
mandole : bajame të qirume
lloomerito : ekamhallall
ekonsomato : tretet
vena : tërshan
potigani : urith
sorci : mii
karrobe : çuçeboinuze
ovinto : ~~emunda~~ efitova

Lionwdi hr7o | vllidoxxov | vll7dldi7 sas

Lionwdi hr7o — vll mosqd qi

divnihcozzo — dd7iu sidv

[illegible] dici — idi7

v dscavoisa — [illegible] cioz7vHosi7

vazsobvoisa — 7i7ds ozz7vHd

licage — vllidoshd7 — [illegible]

vllididivi — qisnidi

vvxxdv — [illegible] — lcozi

bovimodi — dvzcvsi — dvz cvsvz

dvavdiv7o — co7 vvzico7

usi7iv qis — wds 7d qlldov

7v qi — qlldzi

qico — idv7 !

zvcdzs — cvdid udodi qi lcsiov

sheopligato : asht imundun ashtyfmetqar
sheopligato : asht borçëli
minderrmasto : mëtepruan
leje : elet
alamanjera : keustallarët
altromanjera : tjetër ustallë[k]
shemuro : ashtemurgët ~~ashtezez~~
arrmelini : zerdeli
anndava : shkoje
gudibule : maskari maskarar
malamento : kot nasikot
pretincer : përtëngjymun
tince : ngjyje
seko : ithat
llampis : kalem plumi qishkruan

Ἡσίοδος

Ἀρχίλοχος

Ἴαμβοι

Ἐλεγεῖα

Ἐπίγραμμα

Μέλη

Λυρικοὶ

Μελοποιοί

Διθύραμβος

Τραγῳδία

Αἰσχύλος

Σοφοκλῆς

Εὐριπίδης

Κωμῳδία

Ἀριστοφάνης

Μένανδρος

Φιλήμων

Ἀπολλόδωρος

Ἱστορία

Ἡρόδοτος

Θουκυδίδης

Ξενοφῶν

Ἔφορος

Θεόπομπος

Φίλιστος

Καλλισθένης

Ἀναξιμένης

Ἀναξιμένης

Ἰσαῖος

Ἀλιτήριος

Φίλιππος

Ἀνδροτίων

Ἀνδροτίων

Ἀνδροτίων

sepijata : mbillet embijell
diokesesalve : zotitifalt
sonadibonat : ajanresitun
storto : shtremët
zvoda : zbrazët
zvoda : bosh
senogamalatija : moskesh sëmundën
vero : gastare
meanogobato : mëkanmarrun
soandami adumandar : qeshun epyeta
testimonja : shahit
rregjitato : volla
ajuto : ndifëm
domestiko : eurt
mepriporato : makeshtrumun
orezo : viell

rregjitato : volla
pullber : barot
ajusto : osagja
imverita : metëvërtet
impenjo : rehem
senomedispjacer : tëmosmëprishishqeifin
andemoatratarvi : haide tëtëgostis
donato : dhash jafala jafala
senofarstrepito : mosbai shamat
dovekefurbirlaman : kutëmëshi duart
gaqapatomal : ezune përkeq
pentito : u pendove
fjell : tamël mëlçije
latravazi : shtjer atjemëenët
travazi : shtjer
inkonvinente : hasharije
lagrime : lot

(33)

62

: 469 . 45 : 9 : 125 : 945

verzi : çili
kamarr njfuçi nishader tetdhijet
epesfut ekamdhan forinta 66-48
merrisponda : mëpergjigjet
vose : za
unabelavuse : njizatëmir
verze : çile
mirestakoa : unrrikëtu
voltate : këtheje
pasjon : idhëni
pasenca : durim
sivata : lavdurohet
mivata : mëladurohet
kur të vihet shtëpije
bunopartës [m?]ëllot këtonumuratëve
459, 45, 9, 125, 945

ἀγορά	forum
ἀγρός	ager
ἀδελφή	soror
ἀδελφός	frater
ἀετός	aquila
ἄκανθα	spina
ἄκρον	summum
ἀλήθεια	veritas
ἄμπελος	vitis
ἄμπελος	vitis
ἀνήρ	vir
ἄνθρωπος	homo
ἀπόστολος	apostolus
ἄρκτος	ursa
ἄρχων	princeps
ἀστήρ	stella
ἄστρον	sidus
αὐλή	aula
αὐτός	ipse
βασιλεία	regnum
βασιλεύς	rex
βιβλίον	liber
βίος	vita
βοῦς	bos
γαστήρ	venter
γέφυρα	pons
γῆ	terra
γλῶσσα	lingua
γραμματεύς	scriba
γυνή	mulier
δένδρον	arbor
δῆμος	populus
διδάσκαλος	magister
δίκη	iustitia
δόξα	gloria
δοῦλος	servus
δύναμις	virtus
ἔθνος	gens
εἰκών	imago
εἰρήνη	pax
ἐκκλησία	ecclesia
ἐλπίς	spes
ἔργον	opus
ἔτος	annus
εὐαγγέλιον	evangelium
ἥλιος	sol
ἡμέρα	dies
θάλασσα	mare
θάνατος	mors
θεός	deus
θρόνος	thronus
ἰατρός	medicus
ἰδέα	forma
ἰδού	ecce
ἱερεύς	sacerdos
ἱερόν	templum
ἵππος	equus
ἰσχύς	robur
καρδία	cor
κεφαλή	caput
κόσμος	mundus
κρίσις	iudicium
κύριος	dominus
λαός	populus
λέων	leo
λίθος	lapis
λόγος	verbum
μάρτυς	testis
μέλι	mel
μήν	mensis
μήτηρ	mater
νόμος	lex
νύξ	nox
ὄνομα	nomen
ὄρος	mons
οὐρανός	caelum
οὗς	auris
ὀφθαλμός	oculus
πατήρ	pater
πέτρα	petra
πλοῖον	navis
πνεῦμα	spiritus
πόλις	civitas
πούς	pes
πρόβατον	ovis
πῦρ	ignis
ῥίζα	radix
σάρξ	caro
σοφία	sapientia
στόμα	os
σῶμα	corpus
τέκνον	filius
τόπος	locus
ὑδρία	hydria
ὕδωρ	aqua
υἱός	filius
φῶς	lux
χείρ	manus
χρόνος	tempus
ψυχή	anima
ὥρα	hora

gavemo daspidir : kemipërtëçuam
frokule : kothere
loso : edi
meabrulato : mëkerreitun
sonbrujato : janrreitun
qodi : gosht
otinjomi : embaun
krivelo : shosh
çesta : kanistër
sesenta ankami : tanëgjoi neun
teneri : tëbuta
presto : merend
krosta : kua
molina : tul
makesijabon : matëjetemir

ΑΒΓΔΕ

ΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

αβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψω

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

αβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψω

orrigalato : jafala
skampadealapoura : ikën preiifriket
gabalato : kakarcyem
prelasoçita : përshoqënii
leva : brum
koshiorriçevuto : kështu ekammarr
opersomijovita : ehumavetveten
ikamja elpeni : indërrohn puplat
spini : hala
ligaidenti : mëpihen dhamët
luso : kulbe
nomesomilja : nukmëgjan
segjato : mëze lamëza
medozina : ekolait
rrane : bretkos

[illegible]ecasao	vli coqavi
a aoco	aidic
[illegible]ós aivnao	civsocozitòv
[illegible]vzv	ncizi
[illegible]iibocvaozòvbvsi	7ili covsòvdv7vti
[illegible]ò livi	vvsedc
7ovv	mòdmòHiv
[illegible]dscihòqi	digovadsvi79ci
[illegible]zsidi	ndo7idi 7ilobid
[illegible]zsv	7i-lob
[illegible]	3idc
[illegible]	lsi ldi
[illegible]d	nieiz
[illegible]svaozòsvd	dzonieiz
[illegible]	sòzi
[illegible]ovaozòsvd	dzonieiz

shemarco : asht ekalbët
acajo : çelik
guardinato : kaporositun
fasa : bresi
leivardasuafari : tishikopunëntate
rrushine : ndryshk
tona : bumbullin
fërmigule : mizapërdhecki
mostreme : dëftemi ti shofim
mostra : tishof
cigani : jefk
foje : gjethe
natural : dihet
kuestonatural : këjodihet
salva : ruje
kuestonatural : këjodihet

teunbanda : mënjanëtan
oakacato : epërzuna
prekoshasenosesalva : përse tëmoseruni
kori : shkon
kori : ncito
medumanda : mëpyet
dumande : pyete
noposibole : skasesi
abjatedasaper : ~~kemipërtamarr vesht~~ patët me emarrvesht
gjgjirakoa gjiralaltrabanda : rrutullohumë[njan?] rrutullohumëtjetër
karateli : voza
minomeitendo : unskadert
ancimeadito : enemëtha
vol oitendo
vol nointendo
dekemundo
metokamiaçokar : mëbijemupërtëlu[it?]

zuδicoλoɡci li	ϐiνiʒiʋiα lλoλiδiʒαs
ʋαcσ7iνασωνiς	ciλi7 ωδsταϐoαoλ biλ
ʋαcσαdo	ciδi
αβoνʋα	ʃiνα ʒoi
δoʒi	αδτα
liδααʋτo	ʋoλiαiα ʋiλα
ωʒiδicα αicōʒ7i	ωδs ωōνδ7 7δcδ 7δνi
δoδi	αδλoʒi
ci7ocσδα ωʒiααχαs ci	cδuiν7i ωδs7δ lcōc ōν
δiʒα	ωνναδδs
δoʒ7i	~~χχ~~ ċ7αδ7
δαʒi αʒōαʒi	δiʒicōs
ʒωαxi	δiδiα
ʋiλαʒi	δ7αδi7
α7ō7i ωδōνλo	cδδiαlαδ ωα7
δiʒiʒωαcα	7δ7δδ ci δiν
αiνiʋiʃiαcoʋ	αiciδ
αiʋiαʒi	αicoʒi

66

savekoshakeshe : aediseqishasht
abjatedasaper : kishit përtamarrvesht
abjamo : kemi
avanco : teproi
lori : këta
shefalato : ashtlaithitun
previja dekusti : për punët tëkëtyne
mole : lëshoje
metokava preandarmi : mëpintepërtëshkum un
fjera : panagjyr
forte : mjaft
forse : druase vjesikur
sponde : rrjethi
segjasi : ftofët
detuti ilmundo : mëgjithdynjat
setespika : tëtëvjerrin
benedicjon : bekim
benedise : bekoje

seradure : brav
velen : zeher
supliman : shivebardh
tamishi : seta
nogodiferenca : skafer
godiferenca : kaferk
divertimento : përtuelendisun
adeshoikunsenjo : njime dotiap
in ultimo : mëtëmbarumet
dumani sekontraremo : nesër tëpiqemi
notardate : mosusijell
abunora : heirët
dijoildagoaben ilanimasua : ndijezot shpirtin eti
kuatoshealto : saishte ngritun
sedijovol : nëdasht zoti
femomemorija : kuitoima
shekompinja : asht mlumun
spidime : dërgoma
salldame : madem
nentrigato : nashtërngoi

ɔtcliuo gibo ꝗocozo : ɔiibou coꝗibogoli 115 (36)

gvoini ꝗoꝗoigidmo : ɔliu coꝗo moc

ɔoɔꝗovici ꝗo ꝗoɔil : ɔlilcoꝗoɔigglꝗolevc

colidiꝗovoꝗoboq : covnici coꝗoꝗoboic

colicoslco noɔico : covɔiꝗevvinvc

vigoɔikici : ɔov lici :

woiqici : lici

ꝗoɔqicil : qcivoɔꝗohɔov

woɔocoi ꝗooqivi : movibi ɔvo qcicihɔov

woli vilmil ꝗlvoz moiɔoc

- ɔiɔꝗ : co . . . . . .

vico : ɔco

qinoɔico : ɔlloɔc

mɔiɔco : ɔlloɔ

vinoɔico : ɔolloc

ɔocic qoli coqici gvoievo : clqcogocov lini 60

jakshenazivatomjasto : siithonkëtivaroshi
znaide tutaihelba : agjenkëtu buk
dostanime tucojesh : agjeimkëtu seqishtëham
moshimetunocovaç : mundemi këtu të flem
moshekarshma daleko : munjet hanilak
nezajegjime : sunvemi
puiçime : vemi
comaçejesht : çkepërtëngran
porakui cooçine : banehesap çkemingran
proshe pishinjesh : tëlus bjerëm
jest : ka
nima : ska
çidaleko : ashtlark
blisko : afër
nedaleko : sashtlark
vjakem çashe mozeme zajehaç : mëçkohomunvete

dziwo : dik

cóçi : bod

hiik : Uk7

ɔɔɔc : çii

çiç : ʌɔɔd

zoq : ɔçqu

zlGigd : çiçi

dɔzHo : 7dqdiv

çimi : biyc

wóhivozdz : biɔʌʌçic

zHodv : ɪdʎic

çiɔ7v : ɑzoHz

ɣliɔmii wiko ɪovçi : 7dɔi-idiç

viivoʌçi-7o : ɔvßidiç cdɔo

7odv : wiycv

mjenso : mish
kure : pol
geisha : pat
jaja : vee
ser : djath
sol : kryp
sshfica : qiri
masllo : tëlyen
ribe : peshk
pugjinosam : pejanjçik
slloma : dyshek
çista : ekëthjelët
zshebei pello dobre : tëjet emir
needobreto : sashtemir këjo
coma : qish ka

ΑΔΗΡΕΣ : ἀφυὴς

ἀδελφὸς πνευματικὸς : πνευματικὸς

ἓν νοΐσι : διάφορος

νοΐσι βίβλος : ἀρίστη

νοΐσι ἄναλτον : πρῶτος

λόγοι : ἡφθη

chōci : ἀρχὴν ἔδωκεν

ἐξίλεω ἀδελφὸς : ἐν νόμῳ ἐκκλησίας

ἐξίλεω ἀδελφὸς : ἐν νόμῳ ἐκκλησίας

ἀδελφὸς ἐξίλεω : ἐν νόμῳ

ἀδελφὸς ἀγαθικὸς : ἐν ἀδελφότητι

ζωὴν ἀπὸ σὺ ἡμῖν : κατὰ σὲ ἐκκλησίαν

νικόωσι : νέος ἀνήρ

νικάωσι ἐν ἀνθρώποις : ἀγαθὸς ἀνήρ

τολμῶντο : ἀνεγνώσθη

ἀσφαλὲς ἐστὶ : ἐκεῖ ἀσφαλὲς

416
34

poçemu tojest : kasa asht këjo
todrogo : këto ashtreit
nebece inaci : zbanmalir
nekupje : nukblei
skon pan jegje : preika vjene
jajezdam zdaleka : un jam lark
jatam hceiç : un atje dot shkoi
jatam hceiç : un duatëshkoi atje
crruke : ishkurtën
dlluge : e gjat
dobranoc : natemir
dobriveçer : mirmrama
gjin dobre : mirmëngjes
zaras pshinjeso : njime i bije
iglla : gjylpan

ᚢᚱᛁᛋᛏᚢᚢᛅ ᛅᚴᚴᛏᛁᚾ : ᚴᚢᚦᚢᚱᛁᚴᛁ ᚴᚢᚾᚢ

ᚢᚱᛁᛋᛁᚱᛁᚴᛁ : ᚴᚢᚦᚢᚱᛁᚴᛁ

ᚢᚢᛏᛁᚾ : ᛏᚢᚢᚱᚢᚱ

ᚢᚢᛁᚴ : ᛏᚢᚱᚢᚱ : ivcdtó

ᚢᚢᛁᚴ ᚴᚢᚦᚢᚢᚾ : ivcdtóri

ᚴᚢᚴᚢᚱ : ᚢᛁᛏᛁ

ᚢᚢᚢᚢᚱᚢᚢᚾᛁ : ᚢᚱᚱᚢᚴᛁ

ᚢᚱᚢᚱᛁᚱᚴ : ᛏᚴᚢᚦᚱ

ᚴᚢᚢᚢ : ᚢᚢᚱᚱᚢᚱᚴᛁᛋ

ᚢᚱᛁᚴᛁᚴᛁ : ᚱᚴᛁᚢᛁᚢᛁᚴᛁ

ᚢᚢᛁᚴ : ᚴᚴᚢᛁ

ᚱᛁᚢᛁᚢᛁᚴᛁ : ᚱᚢᚴᚱᚴᛁᚢᛁ

ᚢᚱᛁᚴ : ᚱᛁᚢ

ᚢᚱᚱᚢᚢᚢ : ᚱᚱᚢᚴᛁᛋ

pshistovo çiftem : tëkahije këjo
pshinjeshiçe : tabije
potem : masandai
puiç tutai : eakëtu
puiç zamnom : ejapasmeje
zaras : njime
popollutne : pas dreke
navjeçer : mrama
rano : nëmëngjes
puiçeshiti : vjeneneti
poshet : shkoi
kedepishçe : kurvjene
llëshe : rren
pravda : vëtet

γεζτανγιέ χήοηο : όάν διυίχ2ΧΧΙV

ηΗοβί : ιχόδι

9οΗο : ΟΥΗΙ

ΟΙ}χΘι : βίτόΗ

νοΖ : ΕόΧΧ

ιΟΟ : 2ΟΟ

ΤΙ2ΦΥΛ : ΟΥΟχί

ΗΥχΗο : ΗόΙΥ

ό2ΤΥ : ΗΟΟΥ

χΙΖΟΛΙ : ΟΥΟΟΤ

ΑχΟ : ΟΥδΤ

ΝΙΙΥΥΟΙΕΥΗ : 2ΟΤΙχΟΙ

ΝΙΙΟΥΙΟΙΕΥΗ : 2ΟΤΕΟΙνΙ

ΟΥΗΙΟν : ΟΥΟΥΖ2

zastançem zbogo : ula meperëndin
gllove : krye
çollo : balli
bërvi : vetull
nos : hund
oko : syy
tëfash : faqe
garllo : gusha
usta : goja
zëmbi : dhamët
bzu : bart
dishapoehall : sotshkoi
dishe pshijehall : sotvjene
kalldun : planes

hoyhic : castella

43

ayzcv : scou

hxiqiw : cyaetv

ayzco : oscaia dieghigiród wzmacnianie homi

zyöw : zoöds

gidmi : pad

woiehhm : scoi

zzyco : ieghiids

dhom : ilii

scoi : iczcosi

vieqiziy : gromadzeni

zyiwm : wöeif

zigv2 : widi

wsiqivi : wsicóv

hoyhvi : igiid

gotovane : i ziem
pjeçene : pjekun
teras : njime
treba : duhet
nehcejegj : zdotëhai
shukai : kërkoje
mllodi : i rii
staro : ivjetër
poehalla : shkoi
zembe : dham
stull : sofër
byrko : ajoqiashtmehygjereshumqimbanrrobe
gshebinj : krahan
laska : shkop
gozshik : karafil

118
38

ɣ cɔ́ς cad icáv óv zidavi ʁsiiʇsiciʎʇi

icadbav ʇʇaʒʒ ʒʇiɓavcɔ́ʎi ʌdɕhiv

ʌiɕhiv iʌiɣiʇiviz ɓɔsivʇʇa - 125

vivɕiz ibvl ʌiɕhiv iviz ɓɔsivʇʇa

ɪɔɔciɔʌav ʌdɕhiv iʎʇʇaʎiciʌ iviz ɓɔsivʇʇa 275

ɕhiicad bav óv ʇʇaʒʒ ʒʇiɓavcɔ́ʎi

iʌi dʒcavbav dɔ́v ʌiɕiz ʌdɕiviic ɕhiiʌ

ʌiɕɔcahaz iʌiɕiz ʌidaʌiz ʌdɕʌvlc ioʌvvcaʇʇz

vivɕiz cʌʌa ɔɔʒʒi ʌidaʌiz ʌdɕʌvlc ioʌv

ʌaʌ ɓiviiic ivaʒʒ ʌidaʌiz cʌʌa ɓiviiic

ioʌv ʌgiʒʌʌiciʇ ɓɔɔʒi ɕhiʌʌcaʌav vidɔʌ

ivivɕiz ɓɔsivʇʇa dʌʌa 2ɓav ʌiɕ cɔ́ς icv - 5

iɔv icad bav ʌdɕhiv iʎʇʇaʎiciʌ iviz ɓɔsivʇʇa: 275

1822 septemvriu 18
kur kam ikun un simoni prejtrijeshte
ikamdhan stasës stefankushit dyqin
eshtat dhijet epes forinta idhash njiher
njiqin enjizetepes forinta – 125
nenjher idhash njiqin epesdhijet forinta
150 – euban dyqin eshtatdhijetepes forinta
qiikam dhan un stasës stefankoshit 275
eai mëkadhan mua njiher dy venedik qiidha
pjero kallos enjiher njimaçar dybashk eoban katër
nenjiher mëdha pësëri njimaçar dybashk euban
gjasht maçar nenjiher mëdha shtat venedik
euban tremëdhijet flori qimëkadhan aimua
nand venedik ekatër maçar tremëdhijet cop: 13
enepes forinta mëdha sfancik kur ika – 5
eun ikam dhan dyqin e shtatdhijet epes forinta: 275

ɔvcli vrglibv : ɛiibov

hɦóvui — — — ɐóvoɦv

cóvxɛi — — iciviil

vicɔichqiɛiɛ7 : ɛiaiɛicóvl

grwocɔvɦvc : Ervhobv

grvavgɦoc : iɜi7v

gɜivih : ɛóci

grcoaihvc : bi7obv

lcorobvɦvc : avvvgrsvs

bgovvc : ico sv

vibgovvc : ɛicosr

hɜivolhv : cólcoi

hɜivoli7 : [redacted] cóvvolcov

jakshe nazshiva : si ithon
gllupi : budolla
munndri : i mençim
nevjem gçejest : sedisekuasht
zapomjallam : harrova
znalazëm : egjeta
zgjinell : humi
zarobillam : fitova
shkodovallam : banazarar
vzonam : emora
nevzonam : semora
ggjeposhlla : kushkoi
ggjeposhtet : ~~ku shkoi~~ kuposhkon

ئەمدى زېگى : دېگىنى ھېچ ... ۱۱۲

ئەمەلىزىدا ئەمىگىدا

ئەتا ئىگى ھېچ

ئەمدى ئەمىگىدا

ئى ئىگىچ ھېچ ئىگى

ھېچا ئىدا : ئەمدا

ئەتىدا : ھەم

ئەتا ئىدا : ئەمىگىدا

ئەتا ئىگى : ئىگىدا

ئىدا ئىگى : ئىگىدا

ئىدا ئىگى : ئىگىدا

ئىدا ئىگى : ئىگىدا

ئىدا ئىگى : ئىگىدا

ئىدا ئىگى : ئىگىدا

spalmi sehçe : mëvjenegjum
pollhçespaç : bjerefli
staizshe : ngreu
zapah : ibijeera
vizshuç : hudhetei
grushki : dardha
japka : moll
padasneg : ~~bijeshi~~ bijebor
padadesh : bijeshi
smrut : qelbët
jestlladna : qenka ebukur
zami kallaish çvi : mbyll derën
~~otfgje~~ otforgje zshvi : çil derën

λυλίδισι τίνο- : νίδν δόν σδ τδ

νοινδ : ἐτν αν

μαλλ : ραν ιον

ιχλίδισι : ζισιλίχν : νδ ηοθ η

νολοΛνοχλιναιπινο : ἡαν τδαναιν

ατο : εἰς

χλιδο : λιδδν

ε3οζνα : ηδαναβίς

ζιχραδη : αδοεχ

σίλιν : ε3ιλ

τδζτίδό : ψλα

λονσίνο : σινι

σδχηηζ : χαε .

ηδτασόσι : ψλίδιν

τίηδοτο : ειηισδδό

ε3ισηι : ινδεν

χιομνι : ιωδηδοχλι

77

daishemije tego : nema mua këtë
njedam : staap
ezshelijest : nëqoft
podobno zshebi bello : gjan të bahet
lato : ver
zshimo : dimën
vjosna : pranëver
jeshen : vjesht
tamtemu : atii
donjego : keai
kazallm : thash
brakuje : ashtimet
tilkoto : veçekëjo
vjeci : enama
zdobni : epëlqyshme

ἀγορά	ἀγορά
ἀδελφός	ἀδελφός
ἀκούω	ἀκούω
ἀλήθεια	ἀλήθεια
ἄνθρωπος	ἄνθρωπος
ἀπόστολος	ἀπόστολος
ἄρτος	ἄρτος
βασιλεία	βασιλεία
βασιλεύς	βασιλεύς
βιβλίον	βιβλίον
γῆ	γῆ
γίνομαι	γίνομαι
γράμμα	γράμμα
γραφή	γραφή
γυνή	γυνή
δένδρον	δένδρον
δίδωμι	δίδωμι
δόξα	δόξα
δοῦλος	δοῦλος
ἐγώ	ἐγώ
εἰμί	εἰμί
εἰρήνη	εἰρήνη
ἐκκλησία	ἐκκλησία
ἔργον	ἔργον
ἔρχομαι	ἔρχομαι
ἔτος	ἔτος
εὐαγγέλιον	εὐαγγέλιον
ἔχω	ἔχω
ἡμέρα	ἡμέρα
θάλασσα	θάλασσα
θεός	θεός
θρόνος	θρόνος
ἱερόν	ἱερόν
ἵστημι	ἵστημι
καιρός	καιρός
καλός	καλός
κύριος	κύριος
λαός	λαός
λέγω	λέγω
λόγος	λόγος
μαθητής	μαθητής
μένω	μένω
μισθός	μισθός
νόμος	νόμος
ὄνομα	ὄνομα
οὐρανός	οὐρανός
οὗτος	οὗτος
παιδίον	παιδίον
πατήρ	πατήρ
πίστις	πίστις
πνεῦμα	πνεῦμα
ποιέω	ποιέω
πόλις	πόλις
πρεσβύτερος	πρεσβύτερος
προφήτης	προφήτης
σάββατον	σάββατον
σημεῖον	σημεῖον
σοφία	σοφία
σταυρός	σταυρός
τέκνον	τέκνον
τόπος	τόπος
ὑπάρχω	ὑπάρχω
φωνή	φωνή
χαρά	χαρά
χείρ	χείρ
χρόνος	χρόνος
ὡς	ὡς
ὥρα	ὥρα
ὠφέλεια	ὠφέλεια

tenças : njime
jagomosh : ~~zotiim~~ zotënijajote
vopna : këlqere
jestsllabi : ashtsëmun
umar : vdiq
ostrheçe : ruhu
boshebro : zotruina
nadole : rëposh
visoko : nalt
praveramje : mëkrahatëdjathët
llevoramje : mëkrahatëmait
naznak : prapët
natfash : përmys
navivrot : asht prap

~~ [illegible] ~~ nomli — — ddcarg

vizghai — — — ddcig

vizromoli — — — ddcig

vizbiqi — — — ddbód

vizdzgo — — — ddurc

Arodhi - - - - iarqb

ghóhzi - - - igiqb

yovzobi - - - icóqi

vikizci - - - dzbici

ghizo[illegible]vi - - - zilidi

qrhivi - - . igiq

qdzbovo - - . Aoihuci

hrbizobi - - coli

dobshe : asht mbar
jeszshle : ashtkeq
jestoboshe : ashtmir
jesvele : ashtshum
jesmallo : ashtpak
bjalle : ebardh
zshullte : everdh
ponsove : ekuqe
neveske : mavije
zshelone : jeshile
çarrne : e zez
çervuno : boj gjake
shafirove : morre

ਮਿਲਣਾ - ਮਿਲਣਾ

ਸੰਯੋਗੀ - ਸਹਾਇਕ ਕਿਰਿਆ

ਅਤੇ - ਅਤੇ

ਅਸੰਯੋਗੀ : ਸੰਯੋਜਕ ਰਹਿਤ

[illegible]ਕਿਰਿਆ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ: ਕਿਰਿਆ

ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ - ਗੁਣਵਾਚਕ

ਸਹਾਇਕ - ਕਿਰਿਆ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਣ

ਸਹਾਇਕ - ਕਰਤਰੀ ਕਰਮ ਵਾਚ

ਸਹਾਇਕ - ਭੂਤ ਕਿਰਿਆ

ਸਹਾਇਕ - ਵਰਤਮਾਨ

ਸਹਾਇਕ - ਗੁਣਵਾਚਕ ਕਿਰਿਆ

ਹੈ - ਹੈ

ਹੈ ਨਹੀਂ - ਹੈ ਨਹੀਂ ਦਾ ਰੂਪ

ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਆਉਣ ਵਾਲੀ

nevjeski : mavije
ruzshove : hashashi ekuqe
bjalle : ebardh
pomoraçove : protokalli
ijezmisehce : mëvjenu
jes hleba : habuk
sçibedejat : mesetaha
scimhçesh : mesetëduash
piçmimisehçe : kamhararet përui
puidem : dotvete
nepuidem : zduatëvete
kede : kur
këdehcesh : kur të duash ti
japovellamlaçebe : un themi për tyi

cibolvi — — — ibvsd7

zuo7co — — — ivdd4

vosdci — — — iibd7

dp 2o7 — — — dcv47

— — — Adk
bozic — —

— — — kod
dmqico — —

ldi7avcr — — — cvidrc

zuoisi — — — *qi70

wodvuo — — — cvAvd

aigi — — — aoisi

aiho — — — hibi

gvmoiu — — — ibsvo

ovigoh — — — ook

wo7vilqi — — — ohsv7

woki7 — — lcai 81

këfashne : etharët
sllotko : eamël
gorshki : eidhët
mijot : mjalt
vosek : dyll
mbliko : qumsht
shmetanka : kaimak
spjerse : ndcito
pomallo : kadal
bize : bjere
bigo : rrife
zabjell : evrau
unizsholl : uungj
potneshçe : ungrit
poshet : shkoi

43

[illegible]	[illegible]
νόεβοιν	λιγήρ
λοπχοι	ιγόη
λοπβι	ιγήω
ιελα ουγικ	ηλιβοηχί
ταδωόν	ιοδόηχαρ
ηικωόνειι	χαρίζομοδοδ
νόεπδλδβηιι	ηεφδηιεα
γλδβηιδ	ωοβειιδι
δοζιλδβηι	νιωοεηδ
ετβιοεδ	ηαηεροωαδ
ίνι	βειδ
ζίνι	νιεβειδ
ωδβωηιαηδ	εοχπαδηίω
ίωιηβη	εοχίωοδω
ωεβιηδ	ιδεπ ζωδεηδ

pshice : ~~povjene~~
nepshice : nukvjen
puide : dotshkoi
pshigje : dotvi
cegokceshtam : qishdo atje
mamrobote : kampun
cozarobotemash : qishpunkee
djepovjem : nuktëdëftei
povjeshme : dëftem
nepokash : mosidëfte
zapomjallam : harrova
vjem : edi
nevjem : sedi
proshtamtego : thërrite atë
proshellomgo . ethirra
nekceslluhash : snëgjon tëvi

ἀγαθός	bonus
ἀγρός	ager
ἄδελφος	frater
ἀδελφή	soror
ἀετός	aquila
ἀήρ	aer
ἄλλος	alius
ἄμπελος	vitis
ἄνεμος	ventus
ἄνθρωπος	homo
ἀπόστολος	apostolus
ἀρχή	principium
ἄστρον	stella
αὐλή	aula
βασιλεία	regnum
βασιλεύς	rex
βιβλίον	liber
βοῦς	bos
γάμος	nuptiae
γέφυρα	pons
γῆ	terra
γλῶσσα	lingua
γραμματεύς	scriba
γράφω	scribo
γυνή	mulier
δένδρον	arbor
δίκαιος	iustus
δικαιοσύνη	iustitia
δόξα	gloria
δοῦλος	servus
δύναμις	virtus
ἔθνος	gens
εἰρήνη	pax
ἐκκλησία	ecclesia
ἐλπίς	spes
ἔργον	opus
ἔρημος	desertum
ἔτος	annus
εὐαγγέλιον	evangelium
εὐαγγελίζω	evangelizo
ἥλιος	sol
ἡμέρα	dies
θάλασσα	mare
θάνατος	mors
θεός	deus
θρόνος	thronus
ἱερεύς	sacerdos
ἱερόν	templum
ἵππος	equus
καρδία	cor
κεφαλή	caput
κόσμος	mundus
κρίνω	iudico
κρίσις	iudicium
κύριος	dominus
λαός	populus
λίθος	lapis
λόγος	verbum
μαθητής	discipulus
μαρτυρία	testimonium
μάρτυς	testis
μήτηρ	mater
νεκρός	mortuus
νόμος	lex
νύμφη	sponsa
νύξ	nox
οἶκος	domus
οὐρανός	caelum
ὄρος	mons
ὄχλος	turba
παράδεισος	paradisus
πατήρ	pater
πίστις	fides
πόλις	civitas
πρεσβύτερος	presbyter
προφήτης	propheta
πῦρ	ignis
ῥίζα	radix
σάρξ	caro
σημεῖον	signum
σπείρω	semino
σταυρός	crux
σταυρόω	crucifigo
στόμα	os
σῶμα	corpus
τέκνον	filius
τελειόω	perficio
τέλος	finis
τόπος	locus
τρόπος	modus
ὑδρία	hydria
ὕδωρ	aqua
υἱός	filius
φῶς	lux
χαρά	gaudium
χείρ	manus
χρόνος	tempus
ψυχή	anima
ὥρα	hora

pokizshijemehonoro : mender sagjall e mender
kvatëm : mepërdhun
povjesh : thuai
povidallam : ithash
pitaishe : pyete
pitallamshe : epyeta
coçipovjadall : sitëtha
nipovjadallnic : smëthagja
hceshvjenci : adoma
nehcevjece : zduama
pekne pahne : fortrehat
mashtakinashenje : akakëcofare
kfjateof : lule
çenka : eholl

(46)

kurigodina moshebiç : sasahatmunjenram
pamentash : embamend
edëngjin : njdite
porahujeme : tibaimhesap
vibralish : pomleth
vibiranjesh : pomledhim
nema nikogo : skangjeri
sotshkoi
nesërvjene
pasnesërvi
pritëmkëtusenjimepovi
mosusill
nuksillem shum
povishpeit
ashtheiret
ashtvon

ashtkohojemir
ashtkohojekeqe
ashtvranët
ashtkëthjellët
asht për pjet
asht tet posht
asht mal
asht fush
asht pyll
asht çaire
asht ar
asht hije
asht dijell
asht hanza
asht sheher

4R4

45

vl ωvgvs

vl lzdωıı

vl cöθıı

vl igövı

vl ıcicv

vl ıvʒıı

vl mvcöv

vl ωmvcöv

vl ωicöv

vl ωvωicöv

vl gicöv

vl ωgicöv

vl ildxol

vl ıqıc

86.

ashtpazar
ashtshtëpii
asht mullii
asht ehuai
asht imeja
asht iatii
asht bamun
asht pabamun
asht pjekun
asht papjekun
asht zimun
asht pazimun
asht ishëndosh
asht ilik

ἀλ ἰσχ

ἀλ ἰσοδδ

ἀλ ἰσιν

ἀλ υσιδόν

ἀλ αν υσιδόν

ἀλ ἰσχχ

ἀλ ἰδιζ

ἀλ ἰδιζγι

ἀλ ἰλγσιζ

ἀλ ἰδνι

ἀλ ἰδγοδζ

ἀλ ἰλόγ

ἀλ ἰδοζμ

ἀλ ἰδγσοκι

ἀλ ἰδσιζδζ

asht imath
asht ivogël
asht fell
asht prefun
asht paprefun
asht erand
asht elet
asht eshtremët
asht edreit
asht encet
asht eftofët
asht egjan
asht engordhët
asht evjetër

425

46

asht e ree
asht mbar
asht prap
asht mir
asht keq
asht bakër
asht hekur
asht teneqe
asht çelik
asht sërm
asht kallai
asht plum
asht dhee
asht balt
asht pluhun

asht kua
asht tul
asht mbarumun
sashtmbarumun
asht ethyme
sasht ethyme
asht eprishme
sasht eprishme
ashtgoditun
sashtgoditun
asht ui
asht zjarr
pozien
muarval

ϣϭⲟⲗ

ⲡⲁⲁⲩ

ⲛⲏ

ⲩⲫⲁⲗⲗⲟⲥ

ⲥⲟⲩⲣⲁⲛ

ⲡⲓⲃ

ⲗⲓⲃⲣⲟ

ⲧⲣⲟⲗⲟⲥ

ⲁⲥⲡⲓⲇ

ⲗⲟⲩⲥ

ⲓⲁⲫⲁⲥ

ⲁⲛⲧⲓⲣⲣⲏⲥⲓⲛ

ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥⲕⲟⲡⲓⲟⲛ

ⲓⲇⲓⲟⲧⲏⲥ

ⲓⲥⲟⲩⲣⲁ

ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ

ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ

ⲫⲗⲉⲃⲓⲧⲓⲥ

426

47

zenekëtë
ezuna
lëshoje
elëshova
mbajemoselësho
pretamba
skafai
trut
zemra
zorrët
mëlçit
lesh
pambuk
mondafsh
lii
kanp
coho

vōbīs
vōbīscū
cōxxc
qsc
los
xpc
ds
liva
liva
ipc
vōcl
ilo
vocilo
ilo
vōcilo

navullidyfeku
navullitopaçe
kondak
çark
barot
nishan
yrnek
asht adet
sasht adet
ukëthye
nukshkoi
eshof
nokeshof
engjof
nukengjof

II22

(48)

tëbaftmir
tëmirpaç
ashtçel
ashtmbyll
ihumi
egjet
ndërroma
standërroi
mirsetëgjei
mirsevjene
çpobankëtu
porri
keshum qi rrikëtu
kam pagëz

afrohu tethu
mosuafro
fluturon
sunfluturoi
ecën
suneci
asht qorr
asht sakat
kushasht aty
sashtngjeri
ashtvetëm
ashtmeshok
skaqeif
kaqeif
ashtidhënum
poban aheng

[illegible]

[illegible]

[illegible]

çashtkëjo
asht pasqyr
kuemore
sekushmafali
ekevjedhun
jopomadhavet
kalem
brisk
kart
myreqep
jadhash
nesjakamdhan
shqiti
ucërrua
ungrit
dual

bicda

ida

ibirda

tarda

nakzda

bigda

nobda

apaxeda

lowida

ghiida

lishe

icishu

igzmas

igöbi

alisni

ilisn

prite
eprita
hudhe
rapërdhe
ngreje
ungrit
ashteegër
ashtebut
ashtka
ashtlop
ashtviç
ashtsqap
ashtdash
ashtdele
ashtdhi
ashtkeç

ashtqengj
ashtlepur
ashtkëlyshlepuri
ashtskile
ashtkëlyshskileje
ashtuk
ashtkëlyshuku
ashtari
ashtkëlyshariu
qish keaty
skamgja
saemore
sadeshvet
folmegoi
skam seqishtëflas
si të dish
ashtufol

Lsoq sçoqol Lasisw ihav
ivi sicoçi vaibihivit shiqdiv aoiqdçiq
aqiqal icoq qdiqil vinahqq ahoqicçi dçiwp
qdqapal iqqyali. yiqapal qdcoçhi cçsqdqeiqil
ivi sicoçi vaibihivit shiqdiv aoiqdçiq

• asi ividqzibçivi isq

qdcishi iwpiqaqal yiwaqal vidiçis bcoçqaçiivid
iqdqhiqil wdwidwic ivi qyicqyqal yicqyqal
qdqdhiqil wdqçqaca yiqapal qdcoçhi vicishi shicvis izuiçil
yimqeqyqal isqsa pqa açsa qdqapal
iqdwqeil wdqçqaca yiqapal qdcoçhi vicishi shicvis izuiçil
ivi sicoçi vaibihivit shiqdiv aoiqdçiq
aqiqal icoq qdiqil vinahqq ahoqicçi dçiwp
qdqapal iqqyali. yiqapal qdcoçhi cçsqdqeiqil
ivi sicoçi vaibihivit shiqdiv aoiqdçiq

• asi ividqzibçivi isq

qdcishi iwpiqaqal yiwaqal vidiçis bcoçqaçiivid
iqdqhiqil wdwidwic ivi qyicqyqal yicqyqal
qdqdhiqil wdqçqaca yiqapal qdcoçhi vicishi shicvis izuiçil
yimqeqyqal isqsa pqa açsa qdqapal
iqdwqeil wdqçqaca yiqapal qdcoçhi vicishi shicvis izuiçil

kur të jet rakije keqe qi tëket er etë mos pihet
tëmarrish drun e plepit tegër jadrun elaithis
nonjanën këcosh etadjegish etëbahet thingjill
pra atë thingjill tashtypish prasetashtypish
tëmarrësh atërakii nekeqe qi kaer espihet
etashtijesh nënji imbik ene ti shtijesh atë thingjill
tështypun mrenda mëimbikt bashk meatë raki
tëkeqe etabaish nenjiher ajorakii del
emir ene masivjene era.
ene rikure ativerrinit qingjyen boitëzez
tamarrish etashtije nëbojët tëkuqe kurtëngjyeish
brezat e kuq tështiesh nepagëz acolikure mrenda
dali brezat tëbukur fort

cēs τδλόνλ iτδλ∂υιλ biυ τδικ ʒιbον bὸd bziτ
τδcυhιλ boλiυ iʒʒibòυ τδciτ ιισicòυ boςτ ισυ
τυcυhιλ iτυλτδιιλ boςτ iboςτ ισυτυλτicιλ
υδιιboq τδcii υλò τὸς ιωὸ cυτqυς συτυλτδιιλ
iτιcòʒoιλ υτυbυ∂òςυ iτυλbιcιλ υδboqλτ υλὸτʒ̃ιωὸʒ
ισυ υτδboqλυ ciυτδbiυ τυcυhιλ iτυλbιcιλ cδυιι
ωυλςòd τδιιʒ ʒιτδciτ bτυbλτ iciτ biι cʒiααυ
iτiqiιλ ηqδcλυ ibοqλς iτδcυαυλ qiα ςiωυτʒιιboςτ
ισυτδcυhιλ iτδʒibiλ ιισυhòλ τδισicòυ boςτ
ʒιτδciυ ςιhòλ τδbυτ αυcòυ ισυτιαυλ υτυhòλ
τδbυτ cδωιυ iτδcυααiυ ισυςιτδcυαωiυ τιcυhιλ
iτιλbιιλ boςτ iboςτ. ισυ τιcυhιλ iτιλbιcιλ υδτδ
boqλτ ciλiυ iτυλbiυ αυςiτ ciςυcιι αυλ iυiλoυ
λὸc ςiυι ιςòʒ bςυλδυιτ biτiυ ιωδς υcλυς
ςic ιωδς αsiqυ ςic ιωδς cωααυbλυυ
iυiααhò ιιicòςυς bςυλδυιτ biτiυ
ςic ιωδς αsiqυ ςiιωδς cωααυbλυυ

kur tëduash etëbaish ven tëmir qirron shum vjet tëmarrish rroshin ezgjedhun tëjet ipjekun fort pra tamarrish e tashtypish fort efort pratashtijesh nënjivoz tëree ashtu turbull matças satashtypish etikulloish atofolura etashtijesh nëvozët ashtuturbull pra atë vozën meatëven tamarrish etashtijesh mënji podrum tëfell qi tëjet ftofët elet rrii mrenda etiçelish grykën evozës etëjalash çel se dot ziifort pratëmarrish etëzgjedhish disa rrush tëpjekun fort qitëjen sirrush tëthat bamun pratilash atarrush tëthat mënjien etëkalben prasitë kalben timarrish etishtypish fort efort pra ti marrish etishtijesh natë vozët meven e ajo ven bahet sirakii bash enerron shum

hini drus frashënit vijen për akshar
hem për breza hem për mondafshna
enelangu ilikurës frashënit vijen
hem për breza hepër mondafshna

7dcvhi ḫigiò vioi7 ngigic Coi i7vlcis cdaidili
vsv 7dcvhi i7dḫii kcgvav avvizzvkol i7ilcis
cv7dlili cicoi i7d hiv cagivav vv7dcoi vsvvi
coi cóg 7dvsi7i7 vvḫigii 7dcvhi v7aicoi i7iciv
ci vvdcaóc v7dci7dvsi7i7 iiḫvHi7 cigiaa

cól 7dvi7 7dḫdii aigi 7dcóḫi 7ḫcvhi i7dAvi
Ciusii cdaḫigici i7vcóavi vsv7dlcis aigiv ḫi
i7vavi Cog vsv7vḫici i7vavi cioi vsv7v7igi
vsv7vlcis vdavhav avvdl i7vCdg coi Cog7
vsv7vḫici i7vavi i7v7igi vsv7vlvvHvligi
vsv7vavi i7v7igi vsv7dcvhi vvhdg avi hgvl
vovo v7vmvci vilidi vvvv 7dciḫici Hivl iavsb
i7vcvhi i7vllvi Cog7 i7vavi vicicH vsv7dcvhi
v7dvdacóscv zicvlvvHvligóv i7vḫdii ciavi
7dcóḫi vsv7ilcis vi v7d avi hgvl cgiaav avlc
vsvvi 7vḫdii civ7d avi 7dcóḫi icivdavi hgvl
7dai Cii vsii cvav7vli i7ilcis viCi cgiaav vvaiCe
cvav7vli7 vsv 7ilcis aigiv cgiav i7vCdg coi vsv7vav

tëmarri ngjeriu dhijet drehem voi etashjer mënjishishe
pra tëmarri etëgjei shkrapa njapessagjash etishjer
matëshishe mevoi etë rrin mbrenda natëvoi praai
voi kur tëpritet nongjerii tëmarri acivoi etiven
mepambuk atyketëpritet eingjallet merend.
kush tëdet tëngjyei beze tëkuqe tëmarri etëbai
fi prei këlqereje etakuloi pratështjer bezen mrenda
etalaifor prataqisi etalai meui pratateri
pratashtjer nëbagla lopësh etafër koi fort
prataqisi etalai etateri pratashaplladisi
pratalai etateri pratëmarri pagëz boi grash
pojo acoboje jeshile poaco tëkeqeje qiasht ebardh
etamarri etashtypi fort etabai simijell pratëmarri
atë pëlhurën sikashaplladisun etangjyei meboi
tëkuqe prati shtjer neatë boi grash mrenda bashk
prasi tangjyei meatëboi tëkuqe emeatë boi grash
tëbi fii prei kalatashi etishtjer nevoi mrenda asai fis
kalatashit pra tështjer bezen mrenda etafërkoi pratalai

ἐπιτελεῖν τὰ δέοντα καὶ ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν
ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν
ἀγῶνα ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν ἀγῶνα
ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐλθεῖν ἐπὶ τὸν ἀγῶνα ἐλθεῖ

koshtëdet tengjyei boi ideje tëmarri darçin etazii
pra tëmarri pëlhorën etashter mbrenda etazi metë
bashk pratalan satëftofet pra taqisi etalai
pratëbai fi poajofija tëjet hini prei kashtet
frashollesh tëmarrish kashtën efrashollevet etadjegish
etëbahet hii prameatë hi tëbaish fii pratakolloish
prasitaqiç pre darçinit etalaish tashkoish matëakshar
prei hinit frashollesh potëjet akshari ikullumun
ibahet boi ideje enehini prei kashtet hashashit amaimir.
kushtë det tëngjyei pambuk mavi tëmarri bakam
morr enekaraboi eneshap etishtjer ndui etërrin njinatë ndui
pra nënesret tiven nëzjarr etizi gjithbashk
atëbakam morr eneatë karaboi eneatëshap etëziein nji sahat
mëzjarr pratahjeki prei zjarrit etakulloi pra
sitikulloi tështjer pambukun mrenda etatrazoi
fort efort etilan mjeç ketëftofet pratiqisi
etalai ebahet mavije mëdhijet drehem pambuk
shtat drehem bakam morr etreshap etre karaboi gjith[ashtu?]

ἀγάθ

kush tëdet tëngjyei boi tëzez oprei lini oprei
pambuku oprei leshi tëmarri likurën eatii
verrinit qidel nëpër buzat tëuit qieka
ngjethen silaithi pratipresi degat etumarri
lekurën etashtjer ndui etërri nja tridit
ndui prataven nëzjarr etazi prasitëzi
takullui atëlang etaven nëzjarr pratëmarri
pratëmarri etishtjer balt qostre ene
zgjyra hekuri qibijen prei hekurit kur
erref enekaraboi pratështjer mrenda
qishtëket për të ngjymun tëzez ebahet
ezez tëmarrish mishin etazieish fort
efort satëtretet etëbahet
siqull pratashtijesh mënjisahan
prakur tëngjyeish nonjisend tishtijesh
kadya trilug mrenda natë boit
qitëngjyeish ijep faqe punës fort

53

kushtëdet tëbai pivo tëmarri elptëmir etalai
pratëmarri ui etishtjer koqe dëlleje mrendanatëui
prameatëui tëlagi elbin fort efort prasitalagi
meatëui qiasht bam mekoqe dëlleje tamarr etashtjer
mënji tinar etambuloi etalan nand dit ashtu lagët
mjeç kesa tëbii elbi potëmosbii fort posatipël
casi koqeja sa tëngjifet sekahym mebim prata
marrish etandeish mëtrina etathaish metym tëdru-
vet tëmosethaish methingji potathaish metym tëdru-
vet prasitëthahet tamarrish etabluish pomose
buish fort potëbluhet ashpër prasi tabluaish
tashtijesh etazish mënji kazan fort efort
enekur tazieish matëkazan tëmarrish nedisa
lule kurpëni etishtijesh mrenda natëkazan etëzin
gjith bashk mjeç ketështerofi njihise etëjesin
trihise pratahekish etavesh pëdhe etëftofet
prasitëftofet takulloish etashtijesh mëvozët
povoza tëjet ere mosjet evjetër prapi [a]ciui
eati ui ithon pivo eban fort mir tapi ngjeriu

casa	casa
com	com
cosa	cosa
dio	dio
homo	homo
parola	parola
uccello	uccello
uomo	uomo
vino	vino
acqua	acqua
bacio	bacio
cane	cane
fiore	fiore
gatto	gatto
libro	libro
mano	mano
nero	nero
occhio	occhio
pane	pane
rosso	rosso
sole	sole
vedo	vedo
vivo	vivo
andare	andare
bere	bere
dire	dire
fare	fare
mangiare	mangiare
parlare	parlare
scrivere	scrivere
vedere	vedere
venire	venire
vivere	vivere
bello	bello
buono	buono
cattivo	cattivo
grande	grande
piccolo	piccolo
vecchio	vecchio
giovane	giovane
nuovo	nuovo
alto	alto
basso	basso

234 - Alfabeto greco

Α α	alfa
Β β	beta
Γ γ	gamma
Δ δ	delta
Ε ε	epsilon
Ζ ζ	zeta
Η η	eta
Θ θ	theta
Ι ι	iota
Κ κ	kappa
Λ λ	lambda
Μ μ	mu
Ν ν	nu
Ξ ξ	xi
Ο ο	omicron
Π π	pi
Ρ ρ	rho
Σ σ ς	sigma
Τ τ	tau
Υ υ	upsilon
Φ φ	phi
Χ χ	chi
Ψ ψ	psi
Ω ω	omega

ikajetun stas joanit nedyqin forinta 200
ekaçumun stasa zefit dyqin etridhijet
ekatë forinta - 234 pas stas fyshkës
aprin cipjal : tëparën her
noopjenta : nukence
unopredika : njidhedhahii
tima : litar
sepotesimo : nëmufshim
temperini : brisqeçarkli
muto : memec
merrisponda : mëpërgjegjet
sediskoro : uharroa
miskometo : unvemebast
nomelikordo : nukmëbijendërmend
shefatoaposta : ashtbamun enkas
coka : kungull
spoza : nuse
kaparosul : kuaska
pori : pras

sono : fle
son : jan
solo : vetëm
zbrisha : shqet
okvanti : dore duarsh
nogono : nukkam
mondo : dynja
mute : male
supliman : shivebardh
adesho ikonsinjo : njime dotijap
inultimo : metëprapmet
dumani senstraremo : nesër piqemi
kolori : boja
paunaco : morre
ceneri : hii
bovoli : këthmi

cὸcτbixx civdʒcsihiv

ḡac ihaνis xiqaɔo

ɔiɔ qcsɔm yaνo

ɔiɔoqLov

ɔhō eō

ʒcβ aʒ ic

ILAuɔaiɔc

aqihm

ahoʔ

ahiνALqAL

ACIAɔc

ɔihōm

Chhoc

aALɔiu

ioɔ

	kukavend kepermjerrin
	kukavend kedalin jasht
	ubash për të rrum
	dotrruhem
	rruhu
	jehazër
	jam gati
	pleshta
	morra
	tathtabiqa
qo betina	thënija
tjenli suii	pulis
	flok
	gishtna
	thoi

ϛινcωϭις

ϛινcωϛοιϛϭϛ

ϲϑϑων ϖxxiϛ

7Dϑωι

cϑcϑuōν

ϛϲϑξixx

ϖιλϑuōν ci

λοτ ϑuōνοι

cϑϛuōνον

ϑ ιιcλϑιι

cōιλι 7ι

ιλι ōν

ϑιξιϭ 7ι

ιξοϭōν

~~107~~ ϑϭωϛξιϛιōϑϑ

qenkafis
qenkasoisës
mëban njnder
tabai
kampun
smëngjend
qiishpun ke
dotpunoi
kyspunon
asht dembel
kuediti
ediun
sengjefti
engjofun
çfarngjeriuasht

1145

Gvacv docdyd

iaovuds vilgil

ixxd hoic

zixxdhoi

ao ydczid

ò viqid

ò vi ʒil

zòvdvʒil

vd asi

vd Gvacl

vd hilydv

avoi uds ʒolddz

avi vqiizic

vilozi

doz ziyicy

vd yiuds

118

falmamukëtë
edupërpeshqesh
endërroim
sendërroi
dotavjeth
uneçef
unegjei
sunmagjeish
asht bri
asht fildish
asht rreshtën
dajepërgjymës
dai njçeirek
peshoje
mosjetemet
asht tepër

Ολ

ashtdardh
ashtpoll
ashtshefteli
ashtzerdeli
tëbaftmir
tëmirpaç
urdhëno
bereqavës
seçdotëpyes
pyetëm
agjetenonjkafkëtu
nukgjeta
mosmaskaro
smaskaroi

metëvërteteke
metëvërtetekam
stëzabes
tëmëzashbes
kal
freni
shal
hypi
ehypa
ngaje
egnava
zbriti

(58)

alisuds

ɔɐuɐɔ

ɹɐuɐɹoɯ

ɹoɥʇɐɹɐɔ

ɐɯɐɹɥ

ɹɐɥɔ

ɹɐɯɐ

ɹoɥʇɐɹɐɔ

ɹɐɯɐɹ

ɯɐsɐ

ɹɐɯɐɹ

ɹɐɯɐɹ

ɹɐɯɐɹ

ɹɐɯɐɹ

ɹɐɯɐɹ

ɹɐɯɐɹ

ɹɐɯɐɹ

ɹɐɯɐɹ

izbrita
mbahu
pombahem
sunmëcërroi
mëcërron
çizme
këpuc
çarape
këmish
brek
dollaman
jelek
çedik

kukeqen qiskeardh
kekaqi koh qiskeardh
kamqen sëmun
ungjalle
ungjallsh
shyqyr seungjalle
mërruash
ejamatet'hu
povi
afrohu
sunafrohem
asht hendek
hove
sunehof

αβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψω

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩ

asht fell
sasht fell
delmatan
sundalmatan
aka pus këtu
skapus këto
akaçesme këtu
kaçesme këtu
qenka rrumullak
qenka elëmume
qenka eashpër
shkëlqykasidijell
leuhanza
leudielli
perndoi hanza

ΙΗΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣ ΥΙΟΣ ΣΩΤΗΡ

ΘΕΟΣ

ΑΝΘΡΩΠΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΔΑΜΑΣΚΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ

ΙΕΡΙΧΩ

ΙΟΥΔΑΙΑ

ΙΟΥΔΑΙΟΣ

ΚΑΙΣΑΡ

ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ

ΚΥΡΗΝΙΟΣ

ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ

ΜΑΡΘΑ

ΜΑΡΙΑ

ΝΑΖΑΡΕΤ

perndoi dielli
ungrys
ugëdhii
ubadrek
ubadark
bisht
sopat
çaje
suneçai
shkule
eshkula
mbille
embolla
bini

νὸς μιν

ὸ ῆιγ

νὸς ὸ ῆιγ

ὸ ωσ ϟϟ

νὸς ὸ ωσ ϟϟ

ς ὸ ῆι

ι ς ὸ ῆιγ

ῆι ς ι

ι λιν ι

ἐ λ ῆι

ἐ λ ἀπ

ανιδὸ ωσ

ν ι ι ς ι δὸ λ

νὸς ι ι ς ι δὸ λ

ς ὸ ῆι λι ι ν ι δὸ λ

ι ι ι ν ὸ

ς ι δὸ λ ἐ μ ῆι ν ὸ

nukbini
urrit
nukurrit
upoq
nukupoq
korre
ekorra
shije
eshina
mate
emata
banemullar
aedisekuasht
nukedisekuasht
kushediletrrëfei
eediun
sekuasht mëçefun

ΑΓΙΟΣ

ΛΑΟΣ

ΙΗΣΟΥΣ

ΕΙΣ

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ

ΙΣΧΥΡΟΣ

ΑΘΩΝ

ΚΥΡΙΟΣ

ΕΛΕΗΣΟΝ

ΚΥΡΙΕ ΜΕΓΑΛΕ

ΚΥΡΙΕ ΔΙΟΘΕΙ

ΚΥΡΙΕ ΜΕΓΑΛΕ

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ

fryiqyrrat
mëshi buzët
ikulloin jargët
mëvjen tëndyt
mëkarshtiset
dotvijell
volla
mëshije
shkonkaperndon dielli
vjenkalen dielli
ret
qielli
yjat
breshën

t’hiqefort
et’hoqa
ukëput
nashndosh
sotfryner
undryshk
çile
fërkoje
shtrodyshe
eshtrova
bjernjjostik
epruna
kamesembulohem
njimebije njjorgan
nesërtëmëqoishheiret
nëndjefsha tëqoi

Ἀναβαθμοὶ τῷ Δαυὶδ
ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε
τὸν κύριον πάντες
οἱ δοῦλοι κυρίου
οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ
κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἐν νυξὶν
ἐπάρατε τὰς χεῖρας
ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια
καὶ εὐλογεῖτε
τὸν κύριον
εὐλογήσαι σε κύριος
ἐκ Σιών
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν

sndevakoho
ungritavon
mëdual gjymi
ungritaheiret
skaturp
pobërtet
kinjiçikturp
mosbërtit ashtu
rriurt mosenga
mosemerr
leneaty
rrokëmmëqafët
patëtëputh njher
nuk tëlatëmëputhish

γλαδιάτορι

ἰσοδάκτυλε

πτηνόχρων

ἰσοφάγων

ταχύβιοι

ἰσπὶς

ἰσχιοκάκωσις

πιμελοδακτύλιος

λαπαροκήλη

παιδεραστία

ἰατροσοφιστικός

	bijembashksonte
	zbijemetyi
	un tapaguai
	samënep
	tëjet topitan
	tëjet pazanfiell
	qekaikalbët
	there
	ripe
	idulgjak
	përvëloje
zdrobiç	përsheshe
	trazoje
	zbraze

ac isig ap

cós ed ed ciedaS

igel obobep

pacq pazis

ligel ezeiAyigeM

iaeAvLicsop

igal Licel

iiAeAel

ciAl cigigiicI

LapiBmoiva

AiwiAigiBaA

Aiicoxd zad

igicyóei

LigoLeiL

eiAiAia

ashtencet
letftofet
psekruhe
kamcakoqez
paskezgjeben
adinonjhilaç
hait keheqimi
tëtëngjalli
tëjet taze
mosjetbajate
tëvish nesër heiret
sekam fjal
mëçkoho tëvi
kur tetëvimbar
mat'here eja

παραλαγιν

ιεροφαντι

αδαλικου

ικαιαεσι

ικαιμαλικαω

ηδιδυναεσι

ηιδιμαλικαω

αδοχι

ιερω

πληρεαεσικυρ

παραδωε

ειχοιαραχθι

λιβιμελαχθ

αδικι

βασιλιχα

1442
63

ndis zjarr
endeza
fryitëndizet
ifrynaeundes
ubaflak
udoqeubathingjill
shuje
eshova
bajetëngrihesh
esunngrihesh
bajetëecje
esunecje
dojetaza
esunezije
deshatamarr

izôvicoga

nilo7ioic

izôvi dal

nilo7aosoziz

izôvi aosozi7a

nilo7aaeiz

izôvi aei7a

nil7deldo7

izôvc ddo

nil7aga

izôvi gô

nil7ocaoi

izôvicaoi7i

il7daoi

11 cô

183

esunemora
deshatithem
esunithash
deshataporosis
esuneporosita
deshatapyes
esunepyeta
deshtëmëthot
esunmëtha
deshtazan
esunezu
deshtambai
esunembaiti
ishtëpoi
iiku

pamentash : embamend
njepamentash : sunembamend
palishe : adigjet
pali : digjet
prshekllaineç : tëmifaleshmeshëndet
jesktotamjestamkto : ashtngjeri atje
ktotamjest : kushasht atje
thyje zllom : thyje
zllomallam : etheva
prishe
eprisha
shtype
eshtypa
pozabjelli : evrau
tolepshejest : këjo emir asht

Ἀγαθόπους	Agathopus
Ἀγαθόφρων	Agathophron
Ἀγαθύλλιος	Agathyllius
Ἀγαθύρνη	Agathyrne
Ἀγαθύρνιος	Agathyrnius
Ἀγαθύρνος	Agathyrnus
Ἀγαθύρσιος	Agathyrsius
Ἀγαθύρσος	Agathyrsus
Ἀγαθύρσων	Agathyrsum
Ἀγαθύρσων πόλις	Agathyrsum urbs
Ἀγαθύρσων πόλεως	Agathyrsum urbis
Ἀγαθύρσων πόλεων	Agathyrsum urbium
Ἀγαθύρσων πόλεσι	Agathyrsum urbibus
Ἀγαθύρσων πόλεις	Agathyrsum urbes
Ἀγαθύρσων πόλεων	Agathyrsum urbium
Ἀγαθύρσων πόλεσιν

muvill : mëtha
cogadash : qishflet
stopllush : utret
ustopllushe : umbyt
kavalleçek : nenjiçik
jush : uba
jush : ubitis
jush : umbaru
skonçe : mbaroi
kupilish : bleve
njebojeshe : skamfrik moskifrik
bojeshe : kefrik
nje bojam : skamfrik
pshijehall : erth
bende : jan
skonçilish : imbarove
skonçillam : imbarova

1144

65

126

vish : merre
cego : çdo
co : qish
çitumeshka : këtu eka tëndeimen
pirsha : ipari
druga : idyti
tëshista : itreti
çfarta : ikatërti
memamças : nukmëngjend
mamças :mëngjend
yshteças : eneheiret asht
noshica : gërshana
lustro : pasqyra
livi : voi
beçka : voza

lustro : pasqyr
nosha : gërshan
jushnima : maska
tilkoto : veçekëtë
mih : bakër
blaha : teneqe
içpreç : gremisu
straçall : humi
nebafshe : mosusijell
pellnadnija : plot hana
novdnija : ere hanza
ijesmurno : asht vranët
ostatnia kevadra : embarumejehanës
pirfsha kevadra : epara han hanere
bëllash tam : qe atje
pëllam : qeesh

nocoi — poc

ɡaanaaɑ — — — ɡòd

oo ɡaaoaaa — — — i ɡòd

nobvo — — — cveis

ɡinsco — — — cis

ɑavɡis — — — ɡolaɑ

ɡobli — — — udseis

ɑɑo 7o — — — alaaa

cōz — — — uqòeòv

nomiso — leov iiti

ɑav7avqoov — — qinic

nobvo — — — cveis

vii7ɡoco — — — zaɡco7ica

7oicoco — — — cdco aɡicica

ɡinousaɡi — — — diɡɡls 7i7

ɑousaɡaa — viɡɡls 7i7

pokoi : sob
zllapalla : zuë
pozllapalla : ezuë
davno : kaher
qepsko : keq
banqer : sarraf
zafshe : përher
mlloto : balta
kus : pluhun
topiro : shko[p?] njime
pantanljoni : çedik
davno : kaher
neetfojo : sasht joteja
toemojo : këjo ashtimeja
çidopravde : metëvërtet
atopravdo : ametëvërtet

zshartovallam : maskarova
viplluhaç : laje
daimi poko : mosmënga
kazsh : thuai
kedejest : kur asht
neeshfishe : sashttaze
nevida : nukshifet
pokoi : sob
zrobillish : ebane
zrobillam : ebana
shmeshe zemje : qeshtememu
pshedallam : jashita
dallam : jadhash
daravallam : jafala
otdallmi : madha
shfishe : taze
vjuzme : zem bes

~~nevoez~~ nevoersh : mosezebes
rushai : shko
vevnoç : mrenda
nadvor: përjashta
fshonç : hyp
spadllëm : urrëcush
kashel : koll
ograllam : emunda
viçirai : mëshije
pjec : ocak qingrofodën
kshesllo : shkam
zlish : zbrit
zamjatai : mëshije
zapalogan : ndis zjarr
jestmruz : ashtngrim
lud : akull

las : pyll
çesaç : krifu
midll : sapua
tanjo : lir
nerushaime : mosmënga
ijaktopshistoino : tëkahije
akurat : tamam
voreçek : qeseparesh
komu : kui
pirfsharas : eparaher
shlazo : hekur
kot : mace
vashkidozmota : tereziflorish
slluma : kasht qiflen
zit : çifut

sheerç : qime
ogjeishe : vishu
vsholl : muar
drogo : shtreit
ot tego : preikësai

rrosgjeishe : cvishu
kupi : blii
poshlla : shkoi

444
(68)

X32

çfartek : eeite
piontek : epremte
sabota : eshtun
negjela : ediel

kam thymun kesarrafi nëvenedek subije – 253
estam mboll – 16
imisir – 1 C
nenjçe zahir – 1
nenjçezahir – 1
kom thymun kesarravi nëvenidek subiji – 253

kur kam ardhun mëtrijesht kejoani mënjimi
etetqin enjizet etri 1823
septemvriiu
duqavozash teste – 6- grosh – 8
katër seta ikam marr – grosh – 16
tëkuq etëbadh grash : kam marr – grosh – 8
nenjiher njihom metëkuq : pare : 60
nenj brav dyqani : grosh : 11
kam marr katër ijograf enjikalandar : grosh : 44
tet cop navullija dyfekësh ikammarr : grosh : 112
kam blemun tri qese grosh : 15

[illegible]

per ata gjeerz kikan shpirrën tëmarrish nji
zet epes trehem çelik ene njizet epestrehem
sësqufur etatreç çelikun meatësqufur
etëmarrish nenjizet epestrehem nishatër etish
typish bashkë temarrish ninji shalqii tëpjekun
etibaish njiprim etishtiesh ato mrenda ene nji
qin trehem raqii tëfort fort pra ta myllis
ene kaplladisish mebrum të gjryi ene shtje
ri mënji tençere ene tençeren tazash meprum
ene shtjere nëfurr etërrii nji nate nënesret
kite e hiki brumin ene shtjere më njiboksh tëlame
eshtrudhe fort merri langun etapish përmëngjes
esull eishkon nëmosiskoft menjiher bane për
sërii, për kulët përsërii
tëpii njeriu dyzet dit rrieshtë njanji
filçan voi isjon
përttëqësëmit
të marrish lullen elull kukit etabaish njyl
sui eta fërkoish njeriin metë qiikësen
mëzjarr ene tëmuloish tëdërsifi etërrii
saa tëbahet ui ene tëndërroish shpet ene
mos ftohet iskon

ואמר לו אלישע אל תירא כי רבים אשר אתנו מאשר אתם׃
ויתפלל אלישע ויאמר יי פקח נא את עיניו ויפקח יי את עיני הנער
ויראה והנה ההר מלא סוסים ורכב אש סביב לאלישע׃
וירד אליו ויתפלל אל יי ויאמר הך נא את הגוי הזה בסנורים
ויך אותם כדבר אלישע׃ ויאמר אלישע אליהם לא זה הדרך
ולא זאת העיר לכו אחרי ואולך אתכם אל האיש אשר אתם
מבקשים ויולך אותם שמרונה׃ ויהי כבואם שמרונה ויאמר
אלישע יי פקח את עיני האנשים האלה ויפקחו יי את עיניהם
וירא והנה בתוך שמרון׃ ויאמר מלך ישראל אל אלישע
הכה אכה אבי׃ ויאמר לא תכה הכית שבויים בחרבך ובקשתך
אתה מלחמתם למען ישימו לחם וים לפניהם ויאכלו וישתו
וילכו אל אדוניהם׃ ויכן להם מכה גדולה ויאכלו וישתו
וישלחם וילכו אל אדוניהם ולא יספו עוד גדודי ארם לבוא
בארץ ישראל׃ ויהי אחרי כן ויקבץ בן הדד מלך ארם את כל
מחנהו ויעל ויצר על שמרון׃ ויהי רעב גדול בשמרון והנה
צרים עליה עד היות ראש חמור בשמנים שקלים וקב חרי
היונים בחמשה שקלים כסף׃ ומלך ישראל עבר על החומה
ואשה צעקה אליו לאמר הושיעה אדני המלך׃ ויאמר אל
תושיעך יי מאין אנכי מושיעך המן הגרן ומן היקב׃ ויאמר
אליה המלך מה לך ותאמר האשה הזאת אמרה אלי תני את
בנך ונאכלהו היום ובני נאכל מחר׃ ונבשל את בני ונאכלהו
ואמר אליה ביום המחרת תני את בנך ונאכלהו ותחבא את
בנה׃ ויהי כשמע המלך את דברי האשה ויקרע את בגדיו
והוא עבר על החומה וירא העם והנה שק על בשרו מבית׃
ויאמר אסף יוסף ישב בי היום׃ ויהי כשמעו אלישע ישב
בביתו והזקנים יושבים אתו ויאמר אל פניו הנה שלח בן
המרצח הזה לכרות את ראשי ראו פן יבא המלאך שלחו
והנה הוא בא אליו ויאמר הנה זאת הרעה מאת יי מה אוחיל
ליי עוד׃ ואלישע יושב בביתו והזקנים יושבים אתו ויאמר
אל פניו הנה שלח בן המרצח הזה לכרות את ראשי ראו פן
יבא המלאך שלחו והנה הוא בא אליו ויאמר הנה זאת הרעה
מאת יי מה אוחיל ליי עוד׃

përtëgjëshymit tëmarrish njiok krunde tëgjyja
etishtiesh mënji tençere edushtiesh ene nji
ok raqii meshkum etiveesh në zjarr etidiegish
fort efort prameatë të çeet tindeish mënjidyshek
ene tuhudhish nji çarçaf çipër enen tëpjer eta
muloish fort efort ene kryet kiasfryma të
mos idalli etërrii njisahat mesahat pratë
grihet ene tëqeet njikëmish të ngrofët hazër eta
ndërrohet etëvishet emos ftofet iskon; —
kur idhem veshi njeriut tëmarri dhiam derri etatresi
etëbai njifitill efitilli tëjet prei llini eta lyi
matëdhiam ene tashtjer nëveshtë etallidhi eta
lan njinate pratakisi etëbai tjetër mjeç qi
tishkoi; —
kush tëqeet sëmun sënë të tëmarri lullen ekores
etabai gjyllsui etishtjer eshkon; —
kui tidalli tëkuqtemath tamarri gethen estogut
ene njidor mekryp edykoqi vee etishtypi
gur mëgur fort efort etjaven njiher edyy
mjeç qetitishkoi
përkoll
të marrish njikintrehem ven ene njizet trehem mjaallt
ene dhet trehem piper të zii etishtjer mënjiçesme

etizii etëmarrin jadyval pratapi ishkon kolla
kur tëqeet gjeri kimezën
për para tëmarri etëbai njikulaç tëvogël saa
tëjet pllaga etalyi memjallt etjaven pllages
etambai njinate prataheqi e tashofi palle ashtë
bamun prima prema ene via via nëqioft bamun
kaa kimes nëmos qioft nuk kaa gjia praenenë
kioftë tiven tyë atri her memiallët
kitëkobohet etëdalli për her pratëmarrish njitre
hem gur kalli ene njitrehem kakarbyke ene nji
trehem shap etishtypish etiseç ene tëmarrish rrain
ekeqëllës etashtupish etëkeç njanji filçan lagë
eta trazoish meato barna etishtiesh pllagës
qanjiçik dyy atri her mjeç qetëzan sikua
ometëparët ositëkiloi jani veni mellhemeshkon
për iringj
kur tëqet gjerii iriqithin kidel sileke kur
të bubulii etëskeptii tëndallish mënjiven
kitëjet pluhun etëmarrish treher pluhun
etëfërkoish fort etëthuash hjek dheu dhen

Ἐπιστολὴ Ἰωάννου

Ἰωάννης δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπόστολος
τῶν ἁγίων μου ἀδελφῶν τῶν μετόχων μου ἐν τῇ
θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ
ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα
ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
λεγούσης· ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ
πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις εἰς Ἔφεσον καὶ
εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα
καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς
Λαοδίκειαν καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν
ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον
ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ
λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον
ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς
ζώνην χρυσᾶν· ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες
λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιών καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης καὶ
ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν καὶ
ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ καὶ
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα
ἐκπορευομένη καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος
φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ ὅτε εἶδον αὐτὸν
ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός καὶ
ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμὲ λέγων
μοι· μὴ φοβοῦ ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος
καὶ ὁ ζῶν καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν
εἰμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων καὶ ἔχω τὰς
κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου· γράψον οὖν
ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ
ταῦτα· τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες
ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς
χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ
ἐκκλησιῶν εἰσίν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἃς εἶδες
ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν· τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς
ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ὁ περιπατῶν
ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· οἶδα
τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν
σου καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς καὶ
ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους
καὶ οὐκ εἰσίν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς καὶ
ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά
μου καὶ οὐ κεκοπίακες· ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ
ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες·
μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον
καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον· εἰ δὲ μή ἔρχομαί
σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου
αὐτῆς ἐὰν μὴ μετανοήσῃς· ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις
ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ
μισῶ· ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
ταῖς ἐκκλησίαις· τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν
ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ
τοῦ θεοῦ μου· καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ
ὁ ἔσχατος ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· οἶδα
σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν ἀλλὰ πλούσιος
εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων
Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ
συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ· μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις
πάσχειν· ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ
ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἕξετε
θλῖψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου
καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς· ὁ ἔχων
οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις·
ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ
δευτέρου· καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν
ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν· οἶδα ποῦ
κατοικεῖς ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ καὶ κρατεῖς
τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου
ὁ πιστός μου ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν ὅπου ὁ
σατανᾶς κατοικεῖ· ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα
ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαὰμ
ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ φαγεῖν εἰδωλόθυτα
καὶ πορνεῦσαι· οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας
τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμοίως· μετανόησον
οὖν εἰ δὲ μή ἔρχομαί σοι ταχύ καὶ πολεμήσω
μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου·
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
ἐκκλησίαις· τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα
τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν
καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον
ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων· καὶ τῷ ἀγγέλῳ
τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
χαλκολιβάνῳ· οἶδα σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην
καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν
ὑπομονήν σου καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα
πλείονα τῶν πρώτων· ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα
ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ τὴν λέγουσαν
ἑαυτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς
ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα·
καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ καὶ οὐ
θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς· ἰδοὺ
βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας
μετ' αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν
ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ
ἐν θανάτῳ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι
ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας
καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν·
ὑμῖν δὲ λέγω καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις
ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην οἵτινες
οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ ὡς λέγουσιν
οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος πλὴν ὃ ἔχετε
κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω· καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ
τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου δώσω αὐτῷ
ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς
ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ
συντριβήσεται ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός
μου καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν·
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
ἐκκλησίαις· καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ
πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·
οἶδα σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς καὶ
νεκρὸς εἶ· γρηγόρησον καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ
ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὕρηκά σου ἔργα
πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· μνημόνευε
οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ
μετανόησον· ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς ἥξω ὡς
κλέπτης καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ·
ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ
ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ περιπατήσουσιν
μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς ὅτι ἄξιοί εἰσιν· ὁ νικῶν
οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ
μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς
ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον
τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ·
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
ἐκκλησίαις· καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ ἅγιος ὁ ἀληθινός
ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς
κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· οἶδα σου
τὰ ἔργα ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην
ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν ὅτι μικρὰν ἔχεις
δύναμιν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ
ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου· ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς
τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους
εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω
αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον
τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγώ ἠγάπησά σε·
ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου κἀγώ
σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς
μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης
πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· ἔρχομαι
ταχύ κράτει ὃ ἔχεις ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν
σου· ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ
τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι καὶ
γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ
τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου τῆς καινῆς
Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν·
ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς
ἐκκλησίαις· καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ
ἐκκλησίας γράψον· τάδε λέγει ὁ Ἀμήν ὁ μάρτυς
ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινὸς ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ
θεοῦ· οἶδα σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε
ζεστός ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός· οὕτως ὅτι
χλιαρὸς εἶ καὶ οὐ ζεστὸς οὐδὲ ψυχρός μέλλω
σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου· ὅτι λέγεις ὅτι
πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς
χρείαν ἔχω καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος
καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός·
συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον
πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς καὶ
ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ
ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου καὶ κολλύριον
ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς· ἐγὼ
ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω ζήλευε οὖν
καὶ μετανόησον· ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ
κρούω ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ
τὴν θύραν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω
μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ· ὁ νικῶν δώσω
αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου ὡς
κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου
ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ· ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· μετὰ ταῦτα εἶδον
καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἡ
φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης
μετ' ἐμοῦ λέγουσα· ἀνάβα ὧδε καὶ δείξω σοι ἃ
δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· εὐθέως ἐγενόμην ἐν
πνεύματι καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος· καὶ ὁ καθήμενος
ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ καὶ
ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ·
καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου θρόνοι εἰκοσιτέσσαρες
καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἰκοσιτέσσαρας πρεσβυτέρους
καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς·
καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
φωναὶ καὶ βρονταί καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς
καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἃ εἰσὶν τὰ ἑπτὰ
πνεύματα τοῦ θεοῦ· καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς
θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ καὶ ἐν μέσῳ
τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα
γέμοντα ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν·
καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ
δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ καὶ τὸ τρίτον ζῷον
ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου καὶ τὸ τέταρτον
ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ· καὶ τὰ τέσσαρα
ζῷα ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχει πτέρυγας ἑξ κυκλόθεν
καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν καὶ ἀνάπαυσιν
οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες· ἅγιος
ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἦν
καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος· καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ
ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ
ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων· πεσοῦνται οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι
ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ
προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν
ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες· ἄξιος εἶ κύριε
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν
καὶ τὴν δύναμιν ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ
διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν· καὶ
εἶδον ἐν δεξιᾷ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν
κατασφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά· καὶ εἶδον
ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ·
τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς
σφραγῖδας αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ
οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό· καὶ ἔκλαιον
πολλά ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον
οὔτε βλέπειν αὐτό· καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων
λέγει μοι· μὴ κλαῖε ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢν
ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἡ ῥίζα Δαυίδ ἀνοῖξαι τὸ
βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ· καὶ
εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων
ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον
ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ
ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἵτινές εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα
τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν· καὶ
ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ θρόνου τὸ βιβλίον· καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ
βιβλίον τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες
πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες
ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας
θυμιαμάτων αἵτινές εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν
ἁγίων· καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· ἄξιος
εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας
αὐτοῦ ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ
αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ
λαοῦ καὶ ἔθνους· καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ
ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς καὶ βασιλεύσουσιν
ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ εἶδον καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων
πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ
τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων·
λεγόντων φωνῇ μεγάλῃ· ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον
τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον
καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ
εὐλογίαν· καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς
θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντα·
τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ
εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· καὶ τὰ τέσσαρα
ζῷα ἔλεγον· ἀμήν καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσον
καὶ προσεκύνησαν· καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ
ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων καὶ ἤκουσα
ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνὴ
βροντῆς· ἔρχου καὶ βλέπε· καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ
ἵππος λευκός καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων
τόξον καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν
νικῶν ἵνα νικήσῃ· καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν δευτέραν
σφραγῖδα ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος·
ἔρχου καὶ βλέπε· καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός
καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν
τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν
καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη· καὶ ὅτε ἤνοιξεν
τὴν τρίτην σφραγῖδα ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου
λέγοντος· ἔρχου καὶ βλέπε· καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ
ἵππος μέλας καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων
ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν
ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν· χοῖνιξ
σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοῖνικες κριθῶν
δηναρίου καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς·
καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν τετάρτην σφραγῖδα ἤκουσα
φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· ἔρχου καὶ
βλέπε· καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός καὶ ὁ
καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ὄνομα αὐτῷ ὁ θάνατος
καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη
αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ
τῶν θηρίων τῆς γῆς· καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην
σφραγῖδα εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς
ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον· καὶ ἔκραξαν
φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἕως πότε ὁ δεσπότης ὁ
ἅγιος καὶ ἀληθινός οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ
αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ ἐδόθη ἑκάστοις στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρέθη
αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον μικρὸν
ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι
ὡς καὶ αὐτοί· καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν ἕκτην σφραγῖδα
καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο καὶ ὁ ἥλιος
ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη
ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ
ἔπεσον εἰς τὴν γῆν ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους
αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη καὶ ὁ οὐρανὸς
ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον καὶ πᾶν ὄρος
καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν·
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ
οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ
πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς
τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων·
καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις·
πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου
τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
τοῦ ἀρνίου· ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς
ὀργῆς αὐτῶν καὶ τίς δύναται σταθῆναι· καὶ
μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας
ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς κρατοῦντας
τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ
ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης
μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον· καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον
ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγῖδα
θεοῦ ζῶντος καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς
τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι
τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν λέγων· μὴ ἀδικήσητε
τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα
ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ
ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν· καὶ ἤκουσα τὸν
ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων ἑκατὸν τεσσαρακοντα
τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς
υἱῶν Ἰσραήλ· ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες
ἐσφραγισμένοι ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες
ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες· ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ
δώδεκα χιλιάδες ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα
χιλιάδες ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες·
ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες ἐκ φυλῆς
Λευὶ δώδεκα χιλιάδες ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα
χιλιάδες· ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες
ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες ἐκ φυλῆς
Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· μετὰ
ταῦτα εἶδον καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς ὃν ἀριθμῆσαι
αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο ἐκ πάντων ἐθνῶν καὶ
φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἑστῶτες ἐνώπιον
τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους
στολὰς λευκὰς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·
καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· ἡ σωτηρία
τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ
τῷ ἀρνίῳ· καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν
κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ
θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
τῷ θεῷ λέγοντες·

kurtëbajish boigiake kur tëjetë puna nji
ok tështiesh njikin ndrehem shap ene ui tëpastër
etëmarri vall etështiesh punën etëzii fort eta
lashë tëftofet pratakiçë etalais sitëkuket
pratëmarrish dyzet trehem kërmëz etashtypish
fort etëvesh ui tëpastër etënçehët fort
etishtiesh ene pesmëdhiet trehem tria të shtypme
ene tështiesh nëkërmëzin etështiesh nepunën
etëzii fort efort pra sitapii gith shife
nëudashtë maeerë banfji këlkereie pojotë
fortë podhiet trehem për ok eshtjerja mrenda
eskoii mëatë ebahet
kur tëdush tëbais ale do dyzet trehem
kërmës të shtypun oka ene zerdeçok tet
trehem ene tria pismëdhiet trehem etë jen
tështupme; ene kezap tridhiet trehem ene
kalai giash trehem etashtiesh kalain përpara
tarrafish etashties tabrrei kezapi pratish
tiesh gith përnjiher etizish fort bashkë me
punët ebahet

Ἐπὶ 1827 ἄγινε μιὰ σίνα 3' ἄγινε
τὸ φόρτωμα τὸ σιτάρι γρ: 80: 3' τὸ
κριθαρόσπο ἄγινε τὸ φόρτωμα γρ: 60:
3' αὐτὸν τὸν χρόνον ὀκτὼ ἄγινε τὸ
φόρτωμα τὸ σιτάρι γρ: 19: 3' τὸ κρι
θαρόσπο γρ: 4; —

1829 ἄγινε μιὰ σίνα 3' ἄγινε τὸ
φόρτωμα τὸ σιτάρι γρ: 140 3' τὸ
φόρτωμα τὸ κριθαρόσπο γρ: 120: —

1837: ἄγινε μιὰ σίνα ὅσο ἄγινε δ' φόρτωμα
τὸ σιτάρι: γ: 140: ὁμοίως τὸ κριθαρόσπο:
γ: 140:

1841: σίνα τὸ κριθαρόσπο δ' φόρτωμα γ: 200
δ' σιτάρι: γ: 200:

144

1837 ὀκτωβρί 26 σ' ἀπό
ὀκτωβρί 26. 1838 βιμιόνια κ' ἀμπόρια
τῆς ἀκρωτείας σ' ἕνα χρόνο γ: 180
ἔρριος σ' τὸ ἀργαστήρι γ: 70
250

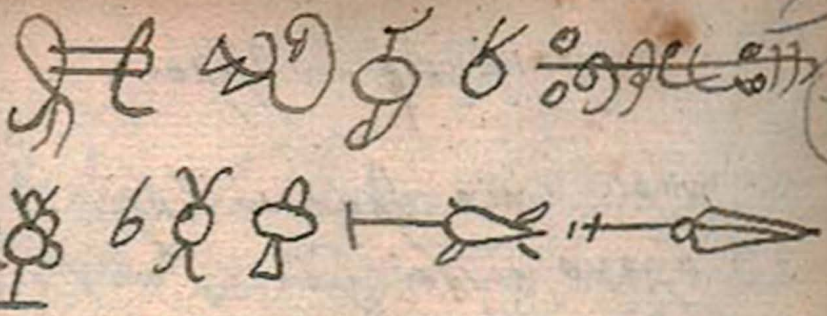
α' βιμιόνια κ' ἄχυρα γ: 2300
β' τὸ γλυκόξυλο γ: 125
2425

(73) 152

1844 : φεβρουαρ 15 : ἔχω δόσει τὸν μαρίνα
σαμδεράκη τὸ ναῦλο γιὰ χορὶς ὁμολογία : 500
1200 700
ὁ ἴδ μπουρμπάκας χρεὼς ὁμολογίαν : 600 :
αὐτ μὲ ὁμολογίαν . . . . . : 1000 :
αὐτ μὲ ὁμολογίαν . . . . . : 200 :
2300 :
γιαλάκενα μὲ χρεωστ μὲ ὁμολογίαν : 770 :
γιὰ δὲ ὁμολογίας . . . . .
νταὶ σχεδὸν μὲ χρεωστ χορὶς :
ὁμολογίαν . . . . . 500 :
ἀδελφοὺς μπαμπάλη μὲ χρεωστ :
σταὶ χρεὼς ὁμολογίαν . . . . 600 :
ἀνδρέα νικόλ λαζαρόπουλο μὲ χρεωστ :
σταὶ μὲ ὁμολογίαν . . . 450 :
4320
ὁ ἀδελφὸς κωστὴ γιάνη μὲ χρεωστ :
γιὰ αὐτὸ λογαριασμὸν τὸ ἀμοιβὴν . . 220 :
ὁ βασὶλ κίλδινις σήμερα χάθ σιν :
λεφτὰ . . . . . 6000 :
γιὰ τὸ μάγαζὶν ἐχωβάζομεν :
(αὐτὸ μέρος τὸ ἀξίζει . . . 3000 :
13540 1.96

ὁ αὐτὸς ὅπου μὲ χρεοκοπεῖ μὲ ὑποθήκην : 1000:

1977



Λαχανικά για την Σούμα.

Για να βάλεις μια σούμα για: 5: 9
άτομα βάλε σούμα τρεις: 5: 3:
Αν να το χωρίσεις σωστά να γίνει στρογγυλό. Πρώτα να βάλεις ένα κρεμμύδι να το τρυπήσεις 3 αμύγδαλα 3 σκόρδα να να το αλατίσεις να το πιπέρι να το κύμινο να το βάλεις μέσα να το βάλεις στην άλογο σάλτσα έπειτα να το αλείφεις μέ βρεμένο το αυγό να το βάλεις σε το φούρνο να ψηνεται αλλά να το αλείφεις χοντρό βα να μην απλώσει να να το αφήνεις σε το φούρνο δεν θέλει, να έχει τα βαμπάκια από το βρεμένο, να το αυγό μέ όλο την φλούδα το χωρίζεις σαν να το βγάζεις, να βάλεις ένα λάδι μέ αφήνει δεκάρικο βάθος να το αφήνεις μιαν ώρα να έχει

ἀνδρὸς τοῦ παύσονται ἐμὲ βασανί-
ζοντες ἐὰν μὴ ἀποκτείνω μιὰ μίαν
ἀπαντῶν ἀνδρῶν καὶ καθεύδειν νύκτωρ
ἀναγκαῖον καθεύδω;

Χωρίον χολόμβου λαχίς πίσσης 42
(16)

1829 φεβρουάριος 14 ημέρα τρίτη αίνιδαν
δη πρώνα τὸ λαχὶς πίσσης τὸ ὄνομάζεται
ορνίδα ;

460

ιδοὺ βάσις ἐθεμελίωσεν ὁ θεὸς τὸν

ἀναστήσαντα διὰ τοῦτο ἐπὶ τὸν

ἰδὼν

ἰδὼς ἐπὶ βοηθὸν ἀπὸ τὸν ἀνοικοδομήσαντα

asai farës safranit ithonkrokosh
mënjzetegjasht dheqemvriu jemdal prej radomi qikam
ikun
ekur kam voitun mëtetdit mënoemvriu kamvoitmëradom